叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 年纪太大不能飞了(too Old To Fly) 000001

2. 年纪太大不能飞了(too Old To Fly) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年纪太大不能飞了(Too old to fly)

[aʊt'nʌmbəd] , [hɪz; ɪz]['paɪlət] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['wu:ndɪd] , [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['hɜ:tlɪŋ] [tu:; tə]
Outnumbered , His Pilot Shot , and Himself Wounded , His Plane Hurtling to
寡不敌众 , 他的 飞行员 射击 , 和 他本人 受伤 , 他的 飞机 疾驰 到
[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

寡不敌众，飞行员中弹，他自己也受了伤，飞机坠毁。

[ðə; ði][əʊld] ['sɑ:dʒənt] [kept] [ʌp] [ðæt] [grɪm] , ['bɪtə(r)] [stri:m] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] , ['waɪnɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [li:d] !
the Old Sergeant Kept Up that Grim , Bitter Stream of Live , Whining , Killing Lead !
这 老的 军士 保留 向上 那 严峻 , 苦的 溪流 的 居住 , 抱怨 , 杀戮 带领 !

老军士长继续发出那凄厉、苦涩、充满杀戮气息的枪声!

[tu:] [əʊld][tu:; tə] [flaɪ]
TOO OLD TO FLY
也 老的 到 飞

年纪太大不能飞

[baɪ]['aɪvən] [mɑ:tʃ]
By IVAN MARCH
经过 伊万 行进

作者：伊万·马奇

['sɑ:dʒənt] - ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] " [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv]
Sergeant Galladay learned to shoot a machine gun " from the rear end of
军士 - 学习 到 射击 一个 机器 枪 " 从 这 后部 结尾 的
[ə; eɪ] [mju:l] .
a mule .
一个 骡子 .

加拉迪中士学会了"骑在骡子屁股上"使用机枪射击。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mə'ri:n] [kɔ:(r)] [freɪz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [hu:] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l]
" That was the old marine corps phrase to describe a gunner who learned all
" 那 曾是 这 老的 海洋 兵团 短语 到 描述 一个 炮手 WHO 学习 全部
[ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ænd; ənd] [brʌʃ] [ɒv; əv] " ['spɪgətɪ] [lænd] .
the tricks of his trade in the jungles and brush of " spiggoty land .
这 技巧 的 他的 贸易 在 这 丛林 和 刷子 的 " 尖刺 土地 .

"那是海军陆战队过去用来形容在丛林和灌木丛中磨练出各种战斗技巧的炮兵的俗语。"

" [kwaɪt] ['ɒbviəsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leðənek] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" Quite obviously such a leatherneck was not to be mentioned in the same
" 相当 明显地 这样的 一个 皮领 曾是 不是 到 是 提及 在 这 相同的
[breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][prɑ:dʒɛktɔ-i] ,
breath with a fellow who acquired his knowledge of projectory ,
气息 和 一个 同伴 WHO 获得 他的 知识 的 投影 ,

"很显然，这种海军陆战队员绝不能与那些掌握了投射技术的人相提并论。"

['wɪndɪdʒ] , [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd] [ə'semblɪdʒ] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)] [ru:m] [ɔ:(r)] [gʌn] [pɪts] [ɒv; əv]['pærɪs]
windage , recoil and assemblage , safe in the lecture room or gun pits of Paris
风阻 , 畏缩 和 装配 , 安全的 在 这 演讲 房间 或者 枪 坑 的 巴黎
['aɪlənd] .
Island .
岛 .

风阻、后坐力和组装，在讲堂或巴黎岛的炮位上都很安全。

[ðə; ði] ['græmə(r)] - [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɑ:dʒənt] [hə'reɪʃiəʊ] - — [ðen] ['praɪvət] -

The	grammar	-	school	education	of	Sergeant	Horatio	Galladay	—	then	Private	Galladay
这	语法	-	学校	教育	的	军士	霍雷肖	-	—	然后	私人的	-

— [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:(r)] ,

—	took	place	in	the	Spanish	-	American	War	,
—	采取	地方	在	这	西班牙语	-	美国人	战争	,

霍雷肖·加拉迪中士（当时还是列兵加拉迪）的小学教育是在美西战争期间进行的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tekstbʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meni] - ['bærəld] ['gætlɪŋ] [gʌn] [hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	his	textbook	was	a	many	-	barreled	Gatling	gun	he	turned	with	a
和	他的	教科书	曾是	一个	许多	-	桶装	加特林	枪	他	转向	和	一个

[kræŋk] .

crank	.
曲柄	.

他的教科书是一门多管加特林机枪，可以用曲柄转动。

['gɪv(ə)n] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] ['tɑ:gɪt] ,

Given	plenty	of	ammunition	and	a	large	enough	target	,
鉴于	很多	的	弹药	和	一个	大的	足够的	目标	,

只要弹药充足，目标足够大，

['praɪvət] - [kɔ:zd] ['plenti] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] [waɪl] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] .

Private	Galladay	caused	plenty	of	damage	while	he	learned	.
私人的	-	导致	很多	的	损害	尽管	他	学习	.

列兵加拉迪在学习的过程中造成了不少破坏。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [sku:l] [kɔ:s] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:nz] ,

His	high	-	school	course	was	in	the	Philippines	,
他的	高的	-	学校	课程	曾是	在	这	菲律宾	,

他的高中课程是在菲律宾完成的。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][di:] . [bi:] . ['dʌblju:] . — ['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['bʊʃwækɪŋ] .

followed	by	a	college	degree	of	D	.	B	.	W	.	—	Doctor	of	Bushwhacking	.
随后	经过	一个	大学	程度	的	D	.	B	.	W	.	—	医生	的	丛林穿越	.

然后获得DBW——丛林突袭博士——的大学学位。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'pləʊmə][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['neɪvi] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜ:vɪs] ,

For	a	diploma	he	received	the	navy	cross	for	distinguished	service	,
为了	一个	文凭	他	已收到	这	海军	叉	为了	杰出的	服务	,

他因服役表现优异而获得海军十字勋章作为毕业证书。

[hɪz; ɪz] ['sɑ:rdʒənts] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn][ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,

his	sergeant's	chevrons	and	a	letter	from	the	secretary	of	the	navy	,
他的	中士的	人字形	和	一个	信	从	这	秘书	的	这	海军	,

他的军士长臂章和海军部长的一封信，

['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði]['dɪlɪdʒəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] —

complimenting	him	upon	the	diligence	with	which	he	had	pursued	his	studies	—
赞美	他	之上	这	勤勉	和	哪个	他	有	追击	他的	研究	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] .

and	the	enemy	.
和	这	敌人	.

称赞他勤奋好学，并且与敌人作战。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['aɪlənd] [kæm'peɪn] ['sɑ:dʒənt] - [sɜ:vd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kɑ:vɪŋ] [blɒk]

During	that	island	campaign	Sergeant	Galladay	served	as	the	unwilling	carving	block
期间	那	岛	活动	军士	-	服务	作为	这	不情愿	雕刻	堵塞

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɑ:'tɪstɪkli] [ɪn'klaɪnd]['mɔ:rəʊ] ['tʃi:ftən] .

for	an	artistically	inclined	Moro	chieftain	.
为了	一个	艺术上	倾斜	摩洛人	头目	.

在那场岛屿战役中，加拉迪中士被迫成为一位有艺术天赋的摩洛酋长的雕刻木块。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [gʌn] [hæd; həd] [dʒæmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] ['mɒd(ə)l]

His	machine	gun	had	jammed	and	the	entire	contents	of	his	army	model
他的	机器	枪	有	卡住	和	这	全部的	内容	的	他的	军队	模型

. -

. 38

. -

他的机枪卡壳了，他那支.38口径军用机枪里的所有子弹都洒了出来。

[kəʊlt] [feɪld] [tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['mædən] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] , [hu:] [dɑ:nst] ['fɔ:wəd] ,

Colt	failed	to	stop	the	maddened	charge	of	the	brown	man	,	who	danced	forward	,
小马	失败的	到	停止	这	疯狂的	收费	的	这	棕色的	男人	,	WHO	跳舞	向前	,

科尔特没能阻止那个棕色皮肤男子疯狂的冲锋，他向前跳着舞。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [fɪkst] ['gli:fəli] [ɒn] - ['mɪdrɪf] , [hɪz; ɪz] ['bəʊləʊ] [naɪf] ['kʌtɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri]

his	black	eyes	fixed	gleefully	on	Galladay's	midriff	,	his	bolo	knife	cutting	anticipatory
他的	黑色的	眼睛	固定的	兴高采烈地	在	-	膈	,	他的	博洛	刀	切割	预期

['pætənz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

patterns	in	the	air	.
图案	在	这	空气	.

他那双黑眼睛得意洋洋地盯着加拉迪的腹部，手中的砍刀在空中划出预示性的图案。

['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] ,

Silent	as	the	death	which	he	was	facing	,
沉默的	作为	这	死亡	哪个	他	曾是	面向	,

他沉默不语，如同他即将面对的死亡一般。

['sɑ:dʒənt] - [drɒpt] [ðə; ði] ['mɔ:rəʊ] [æt; ət] [lɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔ:] ,

Sergeant	Galladay	dropped	the	Moro	at	last	with	a	straight	right	to	the	jaw	,
军士	-	掉落	这	摩洛人	在	最后的	和	一个	直的	正确的	到	这	颚	,

加拉迪中士最终一记直拳击中莫罗的下巴，将其击倒在地。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [hæd; həd] [kɑ:rvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn]

but	in	the	meantime	the	tribesman	had	carved	his	initials	several	times	on
但	在	这	与此同时	这	部落成员	有	雕刻	他的	首字母	一些	时代	在

[hə'reɪʃiəʊ] - [ə'nætəmi] .

Horatio	Galladay's	anatomy	.
霍雷肖	-	解剖学	.

但与此同时，这位部落成员已经在霍雷肖·加拉迪的身体上多次刻下了他的姓名首字母。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [bi:] [faʊnd] [hɪm] [wi:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [bʌt; bət] [stɪl] [kɜ:rs] [ðə; ði]

The	men	of	Company	B	found	him	weak	in	his	own	blood	but	still	cursing	the
这	男人	的	公司	B	成立	他	虚弱的	在	他的	自己的	血	但	仍然	咒骂	这

[dʒæmd] [mə'ʃi:n] [gʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæs'fi:m] [lʌv] .

jammed	machine	gun	which	he	loved	with	a	blaspheming	love	.
卡住	机器	枪	哪个	他	喜爱	和	一个	亵渎神明	爱	.

B连的士兵们发现他虚弱得像个孩子，但他仍然对着那挺卡壳的机枪咒骂，他用一种亵渎的爱恋着它。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] ['sɑ:dʒənt] - [maɪt] [fə'get] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [ə'baʊt]

For	fear	that	Sergeant	Galladay	might	forget	what	he	had	already	learned	about
为了	害怕	那	军士	-	可能	忘记	什么	他	有	已经	学习	关于

[ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] [gʌnz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	tricks	of	machine	guns	and	to	keep	him	abreast	of	the	times	in	his
这	技巧	的	机器	枪支	和	到	保持	他	并排	的	这	时代	在	他的

[faɪn] [ɑ:t] ,

fine	art	,
美好的	艺术	,

为了防止加拉迪中士忘记他已经学到的关于机枪技巧的知识，并使他在精湛的技艺方面与时俱进，

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [pə'reniəl] ['freɪkəsɪz][ɪn]

a	philanthropic	government	at	Washington	managed	to	find	perennial	fracases	in
一个	慈善	政府	在	华盛顿	管理	到	寻找	多年生	冲突	在

['veəriəs] [fɑː(r)] - [flʌŋ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'ʃiːn] ['gʌnə(r)] [wɒz; wəz]

various	far	-	flung	corners	of	the	world	where	a	good	machine	gunner	was
各种各样的	远的	-	扔	角落	的	这	世界	在哪里	一个	好的	机器	炮手	曾是

[wɜːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .

worth	his	weight	in	gold	.
值得	他的	重量	在	金子	.

华盛顿一个热衷于慈善的政府设法在世界各地偏远角落找到了长期存在的冲突，在那里，一个优秀的机枪手价值连城。

[hiː; hi] [tʃeɪst] ['keɪˌkoʊs] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋglz][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['heɪti] ;

He	chased	cacos	through	the	jungles	and	up	the	mountains	of	Haiti	;
他	追逐	cacos	通过	这	丛林	和	向上	这	山脉	的	海地	;

他追着卡科乌穿过丛林，爬上海地的群山；

[hiː; hi] [kruːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gʌn][ɪn][sæn; sɑːn][də'mɪŋgəʊ] , [ˌnɪkə'rægjuə] ,

he	crooned	to	his	gun	in	San	Domingo	,	Nicaragua	,
他	低吟浅唱	到	他的	枪	在	圣	多明戈	,	尼加拉瓜	,

在尼加拉瓜圣多明各，他对着枪低声吟唱。

['tʃaɪnə][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][nɒt][səʊ] [wel] [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði][mæp] .

China	and	other	places	not	so	well	marked	on	the	map	.
中国	和	其他	地方	不是	所以	出色地	标记	在	这	地图	.

中国以及地图上不太明显的其他地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kwaɪəd] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wɜːk] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs]

And	he	acquired	,	during	this	post	-	graduate	work	,	a	marvelous
和	他	获得	,	期间	这	邮政	-	毕业	工作	,	一个	奇妙

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mə'leəriə]['fiːvə(r)] ,

knowledge	of	malaria	fever	,
知识	的	疟疾	发烧	,

在攻读研究生学位期间，他获得了关于疟疾的渊博知识。

['neɪtɪv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][mæn] - ['iːtɪŋ] ['ɪnsekts] .

native	liquor	and	man	-	eating	insects	.
本国的	酒	和	男人	-	吃	昆虫	.

本地酒和食人昆虫。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vɪərə][kruz] , [hiː; hi] [ɜːnd] [tuː] ['bʊlɪt] [wuːndz]

In	addition	,	during	the	occupation	of	Vera	Cruz	,	he	earned	two	bullet	wounds
在	添加	,	期间	这	职业	的	维拉	克鲁兹	,	他	获得	二	子弹	伤口

[θruː] [hɪz; ɪz][left][leg] ,

through	his	left	leg	,
通过	他的	左边	腿	,

此外，在占领韦拉克鲁斯期间，他的左腿中了两枪。

[wɪtʃ] [eɪkt] [ə'bɒmɪnəbli] [ɪn] [wet] ['weðə(r)] ,

which	ached	abominably	in	wet	weather	,
哪个	疼痛	极其可憎	在	湿的	天气	,

潮湿天气下会感到剧烈疼痛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flætnd] [nəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kə'res] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːlz] [raɪt] [haɪnd] [fʊt]

and	a	flattened	nose	from	the	gentle	caress	of	a	mule's	right	hind	foot
和	一个	扁平的	鼻子	从	这	温和的	抚摸	的	一个	骡子的	正确的	后	脚

.

:

.

被骡子右后蹄轻轻抚摸，鼻子被压扁了。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [skɑːd]
The entrance of the United States in the World War found the battle - scarred
这 入口 的 这 团结的 各州 在 这 世界 战争 成立 这 战斗 - 疤痕
['vetərən] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] .
veteran eligible for a professorship in his favorite subject .
老将 有资格的 为了 一个 教授职位 在 他的 最喜欢的 主题 .

美国参战后，这位身经百战的老兵获得了在他最喜欢的学科担任教授的资格。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [θɔːt] [twaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɒki] ,
Some one in Washington remembered the sergeant , thought twice of his stocky ,
一些 一 在 华盛顿 记得 这 军士 , 想法 两次 的 他的 矮壮 ,
[ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] ,
erect figure ,
直立 数字 ,

华盛顿有人认出了这位中士，对他的敦实挺拔的身形印象深刻。

[hɪz; ɪz][legz] [baʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] , [hɪz; ɪz][kəʊld] ,
his legs bowed by the weight of the guns he had carried , his cold ,
他的 腿 鞠躬 经过 这 重量 的 这 枪支 他 有 携带 , 他的 寒冷的 ,

他双腿因扛着枪支的重量而弯曲，他很冷，

[bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['bærəlz] [hiː; hi][hæd; həd]
blue eyes which had taken on the glint of the metal barrels he had
蓝色的 眼睛 哪个 有 已采取 在 这 闪烁 的 这 金属 桶 他 有
[skwɪntid] [daʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
squinted down so often ,
眯着眼 向下 所以 经常 ,

他那双蓝色的眼睛闪烁着金属枪管特有的光芒，他曾无数次眯着眼睛俯视过这些枪管。

[θɔːt] [wʌns][mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt] ['grɪzld]
thought once more of all the knowledge and practical experience in that grizzled
想法 一次 更多的 的 全部 这 知识 和 实际的 经验 在 那 斑白
[hed] .
head .
头 .

我再次想到了那颗饱经风霜的脑袋里蕴藏的所有知识和实践经验。

“ [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnəri] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] -
“ Just the man to teach the fine art of machine gunnery to the marine '
“ 只是 这 男人 到 教 这 美好的 艺术 的 机器 炮术 到 这 海洋 -
[buːts] , -
boots , '
靴子 , -

“正是向海军陆战队新兵传授精湛机枪射击技艺的最佳人选。”

” ['dʒen(ə)rəl] ['sʌmbədi] [dɪ'saɪdɪd] .
” General Somebody decided .
” 一般的 某人 决定 .

“将军某某决定了。”

- , ['sɑːdʒənt] [hə'reɪʃiəʊ] - [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['pærɪs]['aɪlənd] .
Forthwise , Sergeant Horatio Galladay was ordered to Paris Island .
- , 军士 霍雷肖 - 曾是 订购 到 巴黎 岛 .

于是，霍雷肖·加拉迪中士奉命前往巴黎岛。

['sɑːdʒənt] - [went] .
Sergeant Galladay went .
军士 - 去 .

加拉迪中士去了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [steɪ] .
But **he** **didn't** **stay** **.**
但 他 没有 停留 .

但他没有留下。

['θɜːti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz] [desk]
Thirty **minutes** **after** **his** **arrival** **he** **marched** **up** **to** **the** **commanding** **officer's** **desk**
三十 分钟 后 他的 到达 他 行军 向上 到 这 指挥 警官们 桌子
[ænd; ənd] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and **snapped** **to** **attention** **,**
和 啪啪 到 注意力 ,

他抵达后三十分钟，便径直走到指挥官的办公桌前，立正站好。

[hɪz; ɪz][skweə(r)][dʒɔː] [θrʌst] ['fɔːwəd] [bə'lɪdʒərəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪərɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ʃɒts]
his **square** **jaw** **thrust** **forward** **belligerently** **and** **his** **eyes** **firing** **two** **hundred** **shots**
他的 正方形 颚 推力 向前 好战地 和 他的 眼睛 射击 二 百 镜头
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
a **minute** **.**
一个 分钟 .

他方正的下巴向前猛地伸着，眼神凶狠无比，仿佛每分钟发射两百发子弹。

“ [hə'ləʊ] , - [hɒd] - !
“ **Hello** **,** **'** **Hod** **'** **!**
“ 你好 , - 霍德 - !

“你好，'Hod'！”

” ['griːtɪd] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . , ['grɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ə'gen] .
” **greeted** **the** **C** **.** **O** **.** **,** **grinning** **his** **pleasure** **at** **seeing** **the** **sergeant** **again** **.**
” 问候 这 C . 哦 . , 咧嘴笑 他的 乐趣 在 看到 这 军士 再次 .

“向指挥官打招呼，脸上带着再次见到中士的高兴笑容。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
As **a** **matter** **of** **past** **history** **,**
作为 一个 事情 的 过去的 历史 ,

就过去的历史而言，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tɒrɪd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [wen] ['sɑːdʒənt] - ['bʊlɪt] -
there **had** **been** **a** **torrid** **day** **in** **the** **Philippines** **when** **Sergeant** **Galladay's** **bullet** **-**
那里 有 到过 一个 热带 天 在 这 菲律宾 什么时候 军士 - 子弹 -
['spɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][bɒks][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . - [es]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [waɪpt]
spitting **music** **box** **had** **saved** **the** **C** **.** **O** **.** **'** **s** **little** **company** **from** **being** **wiped**
吐痰 音乐 盒子 有 已保存 这 C . 哦 . - s 小的 公司 从 存在 擦拭
[ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] .
off **the** **earth** **.**
离开 这 地球 .

在菲律宾，曾有一个酷热难耐的日子，加拉迪中士的子弹喷射音乐盒拯救了指挥官的小连队，使他们免于全军覆没。

“ [hə'ləʊ] , ['sɑːdʒənt] - !
“ **Hello** **,** **Sergeant** **Galladay** **!**
“ 你好 , 军士 - !

“你好，加拉迪中士！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] [kəʊld] [aɪz] . “
” **he** **added** **more** **severely** **,** **for** **he** **saw** **trouble** **in** **the** **gunner's** **cold** **eyes** **.** **“**
” 他 额外 更多的 严重 , 为了 他 锯 麻烦 在 这 炮手的 寒冷的 眼睛 . “

“他语气更加严厉地补充道，因为他从炮手冰冷的眼神中看出了麻烦。”

- [ləʊ] , ['kɜːn(ə)l] ! ” [grʌnt] - .
' **Lo** **,** **colonel** **!** **”** **grunted** **Galladay** **.**
- 洛 , 上校 ! ” 哼哼 - .

瞧，上校！加拉迪咕哝道。

“ [wel] , [wel] , [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ?
“ **Well , well , what's the trouble now ?**
“ 出色地，出色地， 是什么 这 麻烦 现在 ?

“哎呀，现在又出什么问题了？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][si:] . [əʊ] . [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊt] - [haɪ] [stæk] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɜ:k] .
” **And the C . O . began to turn over the foot - high stack of paper work .**
” 和 这 C . 哦 . 开始 到 转动 超过 这 脚 - 高的 堆 的 纸 工作 .

于是，指挥官开始翻阅那一摞一英尺高的文件。

“ [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [frɑ:ns] , [eɪ] ?
“ **Suppose you want to go straight to France , eh ?**
“ 认为 你 想 到 去 直的 到 法国 , 嗯 ?

“假设你想直接去法国，是吗？”

[bi:; bi] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [haɪ] [kə'mɑ:nd] [baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [eɪ] ?
Be shooting up the German high command by to - morrow night , eh ?
是 射击 向上 这 德语 高的 命令 经过 到 - 明天 夜晚 , 嗯 ?

明天晚上就要把德国最高指挥部全部干掉，是吧?

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv] — — ”
Just like the rest of — — ”
只是 喜欢 这 休息 的 — — ”

就像其他所有人一样——”

“ [raɪt] ! ” [bɑ:kt] ['sɑ:dʒənt] - .
“ **Right ! ” barked Sergeant Galladay .**
“ 正确的 ! ” 吠叫 军士 - .

“没错！”加拉迪中士厉声说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['sɑ:dʒənt] , ” ['ri:zənd] [ðə; ði][si:] . [əʊ] . [pleɪkeɪtɪŋli] , “ [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
“ **Listen , sergeant , ” reasoned the C . O . placatingly , “ we've got something better**
“ 听 , 军士 , ” 有理智的 这 C . 哦 . 安抚地 , “ 我们已经 得到 某物 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
than that for you .
比 那 为了 你 .

“听着，中士，”指挥官安抚道，“我们有比这更好的东西给你。”

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
We're going to give you a commission .
是 去 到 给 你 一个 委员会 .

我们会给你佣金。

[jes] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] !
Yes , sir , a commission !
是的 , 先生 , 一个 委员会 !

是的，先生，是佣金!

[ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
And put you in charge of machine - gun instruction .
和 放 你 在 收费 的 机器 - 枪 操作说明 .

然后让你负责机枪训练。

[haʊz] [ðæt] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] ?
How's that , old - timer ?
怎么样 那 , 老的 - 定时器 ?

怎么样，老兄?

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] — — ”
A **commission** **and** **—** **—** **”**
一个 委员会 和 — — ”

佣金和——”

“ [kə'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] [dæmd] !
“ **Commission** **be** **damned** **!**
“ 委员会 是 该死的 !

“佣金算什么！”

” [bəːd] [hɒd] - .
” **burred** **Hod** **Galladay** **.**
” 埋葬 霍德 - .

霍德·加拉迪说道。

“ ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['kɜːn(ə)l] .
“ **Begging** **your** **pardon** **,** **colonel** **.**
“ 乞讨 你的 赦免 , 上校 .

“请您原谅，上校。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
Look **here** **,** **sir** **.**
看 这里 , 先生 .

先生，请看这里。

[aɪv] [biːn] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðiːz] [hɑːf] - [paɪnt] ['spi^əti] [w'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .
I've **been** **fooling** **around** **in** **these** **half** **-** **pint** **spigotty** **wars** **for** **twenty** **-** **five** **years** **.**
我已经 到过 愚弄 大约 在 这些 一半 - 品脱 水龙头 战争 为了 二十 - 五 年 .

我玩这种小规模啤酒龙头大战已经二十五年了。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ]['riːəl][wɔː(r)] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [trɪk] [kə'mɪʃ(ə)n]
Now **when** **a** **real** **war** **comes** **along** **you** **try** **to** **give** **me** **a** **trick** **commission**
现在 什么时候 一个 真实的 战争 来 沿着 你 尝试 到 给 我 一个 诡计 委员会
[ænd; ənd] [ʃelv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] - ['treɪnɪŋ] [buːts] - !
and **shelve** **me** **away** **'** **training** **boots** **'** **!**
和 搁置 我 离开 - 训练 靴子 - !

现在真正的战争来了，你们却想给我一个敷衍了事的委托，然后把我当成“训练靴”束之高阁！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] ?
Is **it** **fair** **?**
是 它 公平的 ?

这公平吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
No **,** **it** **ain't** **!**
不 , 它 不是 !

不，不是的！

[naʊ] [get] [ðɪs] !
Now **get** **this** **!**
现在 得到 这 !

现在听好了！

[maɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [mænz] ['sɜːvɪs] [ɪz][ʌp][ɪn][sɪks] [wiːks] .
My **hitch** **in** **this** **man's** **service** **is** **up** **in** **six** **weeks** **.**
我的 拴住 在 这 男人的 服务 是 向上 在 六 周 .

我在这个人手下的这段时间还有六周就结束了。

[sɪks] [wiːks] !
Six **weeks** **!**
六 周 !

六周！

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][get][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['prɒntəʊ] [aɪl] [kwɪt] .

And	**if**	**I**	**don't**	**get**	**a**	**promise**	**of**	**action**	**pronto**	**I'll**	**quit**	**.**
和	如果	我	不	得到	一个	承诺	的	行动	普朗托	患病的	辞职	.

如果得不到立即采取行动的承诺，我就辞职。

[kwɪt][kəʊld] , [ən'les] [ai][dʒɔɪn][ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm]['dʒɜ:mənz] , ['meɪbi] .

Quit	**cold**	**,**	**unless**	**I**	**join**	**up**	**with**	**them**	**Germans**	**,**	**maybe**	**.**
辞职	寒冷的	,	除非	我	加入	向上	和	他们	德国人	,	或许	.

除非我加入德国人，否则我绝对不会再来了。

" [ðə; ði][si:] . [əʊ] . [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] .

"	**The**	**C**	**.**	**O**	**.**	**reached**	**for**	**his**	**pipe**	**and**	**waved**	**his**	**hands**	**helplessly**	**.**
"	这	C	.	哦	.	达到	为了	他的	管道	和	挥手	他的	双手	无助地	.

"指挥官伸手去拿烟斗，无奈地挥了挥手。

[hi:; hi] [senst] [ðə; ði]['ʌtə(r)][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv]['ɑ:gjumənt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['leðənek] .

He	**sensed**	**the**	**utter**	**futility**	**of**	**argument**	**with**	**the**	**old**	**leatherneck**	**.**
他	感觉到的	这	说出	无用	的	争论	和	这	老的	皮领	.

他意识到和那个老海军陆战队员争论是完全徒劳的。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ][əʊld]['faɪə(r)] - ['i:tə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] .

"	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**,**	**you**	**old**	**fire**	**-**	**eater**	**,**	**"**	**he**	**said**	**soothingly**	**.**
"	全部	正确的	,	全部	正确的	,	你	老的	火	-	食客	,	"	他	说	舒缓地	.

"好了好了，你这老喷火鬼，"他安抚道。

" [wi:l; wil][dʒʌst] [fə'get] [ðæt] ['ti:tʃɪŋ] ['di:teɪl] .

"	**We'll**	**just**	**forget**	**that**	**teaching**	**detail**	**.**
"	出色地	只是	忘记	那	教学	细节	.

"我们就忽略这个教学细节吧。"

[neɪm] [jɔ:(r); jə(r)]['pɔɪz(ə)n] .

Name	**your**	**poison**	**.**
姓名	你的	毒	.

说出你的毒药。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] ? "

What	**do**	**you**	**want**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	做	你	想	到	做	?	"

你想让我做什么？ "

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [saɪn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**want**	**to**	**sign**	**up**	**with**	**the**	**aviation**	**.**
"	我	想	到	符号	向上	和	这	航空	.

"我想加入航空业。"

[ai][hɪə(r)] ['ðer] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ri:n] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ['aʊtfɪt] .

I	**hear**	**they're**	**forming**	**a**	**marine**	**aviation**	**outfit**	**.**
我	听到	它们是	成型	一个	海洋	航空	全套服装	.

我听说他们正在组建一支海军航空兵部队。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə][flai] . "

I	**want**	**to**	**fly**	**.**	**"**
我	想	到	飞	.	"

我想飞。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么?

" [ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɔ:fɪsərz] [dʒɔ:] [drɒpt] ['əʊpən] , [ðə; ði][paɪp] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**The**	**commanding**	**officer's**	**jaw**	**dropped**	**open**	**,**	**the**	**pipe**	**fell**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
"	这	指挥	警官们	颚	掉落	打开	,	这	管道	跌倒	从	他的	嘴	.

指挥官目瞪口呆，嘴里的烟斗掉了下来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['sɑːdʒənt] - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .

He	stared	at	Sergeant	Galladay	as	if	the	latter	were	an	escaped	lunatic	.
他	凝视	在	军士	-	作为	如果	这	后者	是	一个	逃脱	疯子	.

他盯着加拉迪中士，仿佛后者是一个逃脱的疯子。

“ [gʊd] [lɔːd] , - , [juː; jʊ][kænt][saɪn][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ['sɜːvɪs] !

“	Good	Lord	,	Galladay	,	you	can't	sign	up	with	the	air	service	!
“	好的	主	,	-	,	你	不能	符号	向上	和	这	空气	服务	!

“我的天哪，加拉迪，你不能加入航空公司！”

[waɪ] , [mæn] , [ðæts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['aʊtfɪt] — [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['kreɪzi]

Why	,	man	,	that's	a	young	fellow's	outfit	—	got	to	have	a	bunch	of	crazy
为什么	,	男人	,	那就是	一个	年轻的	同伴们	全套服装	—	得到	到	有	一个	束	的	疯狂的

[kidz] .

kids	.
孩子们	.

老兄，这身打扮像个小伙子——肯定有一群疯孩子。

[wɪr] ['setɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt][æt; ət] ['θɜːti] [ænd; ənd] [wɪd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] - [ɪm] [ə'raʊnd] ['twenti] .

We're	setting	the	age	limit	at	thirty	and	we'd	rather	have	'	em	around	twenty	.
是	环境	这	年龄	限制	在	三十	和	我们会	相当	有	-	呃	大约	二十	.

我们将年龄上限设定为三十岁，但我们更希望他们年龄在二十岁左右。

[seɪ] , [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? ”

Say	,	how	old	are	you	,	anyway	?	”
说	,	如何	老的	是	你	,	反正	?	”

话说，你多大了?

“ ['fɔːti] - [θriː] , ” [laɪd; liːd] ['sɑːdʒənt] - ['mænfəli] .

“	Forty	-	three	,	”	lied	Sergeant	Galladay	manfully	.
“	四十	-	三	,	”	撒谎了	军士	-	勇敢地	.

“四十三，”加拉迪中士虚张声势地撒谎道。

“ ['fɔːti] - [θriː] !

“	Forty	-	three	!
“	四十	-	三	!

“四十三！

[gʊd] [lɔːd] , [ðæts] ['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪmɪt] .

Good	Lord	,	that's	only	thirteen	years	over	the	limit	.
好的	主	,	那就是	仅有的	十三	年	超过	这	限制	.

我的天哪，这才超过法定上限十三年而已。

[ges] [juː; jʊ]['betə(r)] [fə'get] [ðæt] [fuːl] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , ['sɑːdʒənt] . ”

Guess	you	better	forget	that	fool	aviation	idea	of	yours	,	sergeant	.	”
猜测	你	更好的	忘记	那	傻子	航空	主意	的	你的	,	军士	.	”

看来你最好还是把你那愚蠢的航空计划忘了吧，中士。

“ [kwɪt] , [ðen] !

“	Quit	,	then	!
“	辞职	,	然后	!

“那就辞职吧！”

” [ðə; ði] ['leðənek] [sed] .

”	the	leatherneck	said	.
”	这	皮领	说	.

“那个海军陆战队员说道。”

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'speərɪŋli] .

The	commanding	officer	shook	his	head	despairingly	.
这	指挥	官	摇晃	他的	头	绝望地	.

指挥官绝望地摇了摇头。

[ðiːz] [əʊld] - ['taɪməz][wɜː(r); wə(r)] ['dæmnəbli] [set][ɪn][ðeə(r)] [weɪz] .

These	old	-	timers	were	damnably	set	in	their	ways	.
这些	老的	-	计时器	是	该死的	放	在	他们的	方式	.

这些老家伙真是固执己见。

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] -

If	they	got	an	idea	into	their	heads	you	couldn't	budge	it	—	not	with	a	three	-
如果	他们	得到	一个	主意	进入	他们的	头部	你	不能	预算	它	—	不是	和	一个	三	-

[ɪntʃ] [fiːld] [piːs] .

inch	field	piece	.
英寸	场地	片	.

如果他们心里有了某种想法，你就无法改变它——用三英寸的野战炮也改变不了。

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['meməʊ][pæd] .

The	commanding	officer	reached	for	a	memo	pad	.
这	指挥	官	达到	为了	一个	备忘录	软垫	.

指挥官伸手去拿记事本。

“ ['veri] [wel] [ðen] , - , ” [hiː; hi] [saɪd] .

“	Very	well	then	,	Galladay	,	”	he	sighed	.
“	非常	出色地	然后	,	-	,	”	他	叹了口气	.

“好吧，加拉迪，”他叹了口气。

“ [aɪl] [ˌrekə'mend] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [eə(r)] - [fɔːs] [gruːp] .

“	I'll	recommend	that	you	be	attached	to	this	new	air	-	force	group	.
“	患病的	推荐	那	你	是	随附的	到	这	新的	空气	-	力量	团体	.

“我会建议将你调到这个新的空军部队。”

[ðel] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [mə'ʃiːn] ['gʌnəri] .

They'll	need	some	one	to	teach	machine	gunnery	.
他们会	需要	一些	一	到	教	机器	炮术	.

他们需要有人教他们机枪射击。

[bʌt; bət][get] [ðɪs] !

But	get	this	!
但	得到	这	!

但是你猜怎么着！

[ðel] [ə'saɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dʒɒb][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

They'll	assign	you	to	that	job	and	keep	you	on	the	ground	for	the
他们会	分配	你	到	那	工作	和	保持	你	在	这	地面	为了	这

[djuˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

duration	of	the	war	.
期间	的	这	战争	.

他们会把你派到那个岗位，让你在前线待到战争结束。

[sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] , [tuː] . ”

Serve	you	right	,	too	.	”
服务	你	正确的	,	也	.	”

你也是咎由自取。

“ [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ? ” [grɪnd] ['sɑːdʒənt] - .

“	Keep	me	on	the	ground	?	”	grinned	Sergeant	Galladay	.
“	保持	我	在	这	地面	?	”	咧嘴一笑	军士	-	.

“让我待在地面上？”加拉迪中士咧嘴一笑。

“ [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] — [laɪk] [hel] !

“	Sure	they	will	—	like	hell	!
“	当然	他们	将要	—	喜欢	地狱	!

“他们当然会——想都别想！”

[wʌns] [ai] [get] [set] [wɪð] [ðæt] ['aʊtfɪt] [aɪl] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['evri] [ʃɪp] [ðev] [gɒt] !

Once	I	get	set	with	that	outfit	I'll	be	flying	every	ship	they've	got	!
一次	我	得到	放	和	那	全套服装	患病的	是	飞行	每一个	船	他们有	得到	!

等我把那套装备弄好，我就要驾驶他们所有的飞船！

" [hiː; hi] [snɔːt] [kən'temptʃuəsli] .

"	He	snorted	contemptuously	.
"	他	哼了一声	轻蔑地	.

他轻蔑地哼了一声。

" [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [flai] !

"	Too	old	to	fly	!
"	也	老的	到	飞	!

"年纪太大不能飞了！"

[seɪ] , ['kɜːn(ə)l] ,

Say	,	colonel	,
说	,	上校	,

上校，

[dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['twenti] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [siː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [wiː; wi]

just	give	you	and	me	twenty	men	from	the	old	C	Company	and	we
只是	给	你	和	我	二十	男人	从	这	老的	C	公司	和	我们

[kʊd; kəd] [swɒb] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)] [jʌŋ] ['wɪpə(r)] - [sn'æpəz] ['ðer]

could	swab	up	a	whole	regiment	of	these	here	young	whipper	-	snappers	they're
可以	拭子	向上	一个	所有的	团	的	这些	这里	年轻的	鞭子	-	鲷鱼	它们是

[rɪ'krʊtɪŋ] ['naʊədeɪz] .

recruiting	nowadays	.
招聘	如今	.

只要给我们二十个来自老C连的士兵，我们就能把现在招募的这些毛头小子们整整一个团都招过来。

" ['sɑːdʒənt] [hə'reɪʃəʊ] - [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːməri] [ʃæk]

"	Sergeant	Horatio	Galladay	thrust	his	head	out	of	the	door	of	the	armory	shack
"	军士	霍雷肖	-	推力	他的	头	出去	的	这	门	的	这	军械库	窝棚

[ɒv; əv] [ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ] [mə'riːn] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [gruːp] ,

of	the	—	th	Marine	Aviation	Group	,
的	这	—	th	海洋	航空	团体	,

"霍雷肖·加拉迪中士把头探出海军陆战队航空大队的军械库小屋的门外，

- , [frɑːns] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒmɪŋ] ['skwɒdrən] ,

Ardres	,	France	,	just	as	a	bombing	squadron	,
-	,	法国	,	只是	作为	一个	轰炸	中队	,

法国阿德雷斯，就像一个轰炸中队，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [reɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn] [beɪs] [æt; ət] ['ɔstend; ɔs'tend] ,

returning	from	a	daylight	raid	on	the	submarine	base	at	Ostend	,
返回	从	一个	日光	袭击	在	这	潜艇	根据	在	奥斯坦德	,

从对奥斯坦德潜艇基地的白昼突袭中返回，

[swept] ['daʊnwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [frentʃ] ['pɒplə(r)] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [nɔːθ] [end] [ɒv; əv]

swept	downward	over	the	row	of	French	poplars	which	lined	the	north	end	of
扫荡	向下	超过	这	排	的	法语	白杨树	哪个	衬里	这	北	结尾	的

[ðə; ði] [drəʊm] .

the	drome	.
这	德罗姆	.

向下掠过机场北端一排法国白杨树。

“ [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , ” ['sɑːdʒənt] - ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [pleɪnz] [æz; əz][ðeə(r)]
“ Four , five , six , seven , ” Sergeant Galladay counted the returning planes as their
“ 四 , 五 , 六 , 七 , ” 军士 - 计数 这 返回 飞机 作为 他们的
[wiːlz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fiːld] .
wheels touched the field .
车轮 感动 这 场地 .

“四、五、六、七,”加拉迪中士数着返航的飞机，它们的轮子都落在了跑道上。

“ [ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
“ All present and accounted for .
“ 全部 展示 和 已记录 为了 .

“所有人员均已到场并清点完毕。”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

” [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪnz] — [nɒt] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)]
” For eighteen months now he had watched the planes — not these particular
” 为了 十八 几个月 现在 他 有 观看 这 飞机 — 不是 这些 特别的
[pleɪnz] ,
planes ,
飞机 ,

“他已经观察这些飞机十八个月了——不是这些特定的飞机，

[bʌt; bət] [ʃɪps] ['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][kə'neɪdiən] - [rɪgd] , [hɪ'spænəʊ] - ['paʊəd] [dʒeɪ] . [en] .
but ships varying from the old Canadian - rigged , Hispano - powered J . N .
但 船舶 变化 从 这 老的 加拿大 - 作弊 , 西班牙语 - 动力 J . N .
['treɪnɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['trɪki] ,
training planes and tricky ,
训练 飞机 和 棘手 ,

但舰船种类繁多，从老式的加拿大式帆装、伊斯帕诺发动机的JN教练机到棘手的，

[teɪl] - ['hevi] “ ['tɒmi] ” [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪbəti] - ['məʊtəd] [diː]['hævɪlənd] ['bɔməz] ; [ænd; ənd]
tail - heavy “ Tommies ” to these Liberty - motored De Haviland bombers ; and
尾巴 - 重的 “ 汤米 ” 到 这些 自由 - 机动车 德 哈维兰 轰炸机 ; 和
['ɔːlweɪz] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [seɪm] [θrɪl] ,
always he got the same thrill ,
总是 他 得到 这 相同的 刺激 ,

从尾部过重的“汤米”步兵战车到这些配备自由发动机的德哈维兰轰炸机；他总是能从中获得同样的刺激。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ]
the same unsatisfied longing to fly when they took off , the same relief when they
这 相同的 不满意 渴望 到 飞 什么时候 他们 采取 离开 , 这 相同的 宽慰 什么时候 他们
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

起飞时他们怀着同样的渴望飞翔的心情，返回时他们也同样感到如释重负。

[hiː; hi]['hædnt] [fləʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] [hɪm'self] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
He hadn't flown over the enemy lines himself yet , but that wasn't his fault .
他 之前没有 飞行 超过 这 敌人 线条 他自己 然而 , 但 那 不是 他的 过错 .

他本人还没有飞越过敌军防线，但这并非他的错。

[hiː; hi][hæd; həd] [begd] , ['pliːdɪd] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,
He had begged , pleaded , cursed ,
他 有 乞求 , 恳求 , 被诅咒的 ,

他曾苦苦哀求、恳求、咒骂，

['pʊld] ['waɪərz] — [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][gɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:ns]

pulled	wires	—	and	all	he	got	for	it	was	a	laugh	and	a	glance
拉	电线	—	和	全部	他	得到	为了	它	曾是	一个	笑	和	一个	瞥一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ,

at	his	grizzled	head	,
在	他的	斑白	头	,

他拉了电线——结果只换来一阵嘲笑和瞥了一眼他满是胡茬的脑袋。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [sed] : " [tu:] [əʊld][tu:; tə][flaɪ] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [geɪm] .

a	glance	which	said	:	"	Too	old	to	fly	,	old	-	timer	—	a	young	man's	game	.
一个	瞥一眼	哪个	说	:	"	也	老的	到	飞	,	老的	-	定时器	—	一个	年轻的	男人的	游戏	.

一个眼神仿佛在说："年纪太大飞不动了，老家伙——那是年轻人的游戏。"

" [səʊ][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒnkə'mɪʃ(ə)nd] [mə'ʃi:n] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	So	he	remained	in	charge	of	the	noncommissioned	machine	gunners	and	the
"	所以	他	剩余	在	收费	的	这	非委任	机器	炮手	和	这

['ɑ:məri] [ʃɒp] .

armory	shop	.
军械库	店铺	.

因此，他继续负责管理士官机枪手和军械库。

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd]['braɪbəri][hi:; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə][get][ə; eɪ][fju:][dʒɔɪ][raɪdz]

by	dint	of	threats	and	bribery	he	had	managed	to	get	a	few	joy	rides
经过	凹痕	的	威胁	和	受贿	他	有	管理	到	得到	一个	很少	喜悦	骑行

[ænd; ənd] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [stɪk] [ə; eɪ]

and	three	of	the	pilots	had	even	allowed	him	to	handle	the	stick	a
和	三	的	这	飞行员	有	甚至	允许	他	到	处理	这	戳	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

他通过威胁和贿赂，设法获得了几次兜风机会，其中三名飞行员甚至让他稍微操控了一下操纵杆。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['səʊləʊ] —

But	when	he	requested	permission	to	solo	—
但	什么时候	他	请求	允许	到	独奏	—

但当他请求允许独奏时——

['sɑ:dʒənt] - [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæk] .

Sergeant	Galladay	sighed	as	he	turned	back	into	the	shack	.
军士	-	叹了口气	作为	他	转向	后退	进入	这	窝棚	.

加拉迪中士叹了口气，转身回到了小屋里。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [əʊld] — [tu:] ['kɔ:ʃəs] .

He	supposed	he	was	too	old	—	too	cautious	.
他	据称	他	曾是	也	老的	—	也	谨慎	.

他想自己是不是年纪太大了——太谨慎了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [jʌŋ] - ['ʌnz] [fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] [wɜ:k] .

It	took	the	devil	-	may	-	care	young	-	uns	for	air	work	.
它	采取	这	魔鬼	-	可能	-	关心	年轻的	-	联合国	为了	空气	工作	.

那些无所畏惧的年轻人从事航空工作。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['luːɪs] [gʌn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'peərɪŋ] [bæk]

He	looked	very	sad	as	he	placed	the	Lewis	gun	he	had	been	repairing	back
他	看起来	非常	伤心	作为	他	放置	这	刘易斯	枪	他	有	到过	维修	后退

['ɪntuː][ɪts] ['wʊdn] [keɪs] .

into	its	wooden	case	.
进入	它是	木制的	案件	.

他把一直在修理的刘易斯机枪放回木箱里时，神情十分悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [kə'res] [ðə; ði] ['wepən] ['æbsəntli] , ['steərɪŋ]['ɪntuː] [speɪs] .

For	a	moment	or	two	he	caressed	the	weapon	absently	,	staring	into	space	.
为了	一个	片刻	或者	二	他	被爱抚	这	武器	心不在焉地	,	凝视	进入	空间	.

他心不在焉地抚摸着武器，目光呆滞地望着前方，过了一会儿才回过神来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [went] [bæk] ,

Suddenly	his	shoulders	went	back	,
突然	他的	肩膀	去	后退	,

突然，他的肩膀向后仰去。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft][hæt]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɔːld][spɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

he	pulled	his	fore	-	and	-	aft	hat	over	the	bald	spot	on	his	head	and
他	拉	他的	前	-	和	-	后部	帽子	超过	这	秃	点	在	他的	头	和

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

started	for	the	door	.
开始	为了	这	门	.

他把前后帽拉到头顶的秃斑处，然后走向门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glint] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	eyes	glinted	his	determination	.
他的	眼睛	闪闪发光	他的	决心	.

他的眼中闪烁着坚定的光芒。

[id] [traɪ][wʌns][mɔː(r)] .

He'd	try	once	more	.
他会	尝试	一次	更多的	.

他会再试一次。

[ðə; ði][diː][heɪviːləndz][wɜː(r); wə(r)]['tæksiɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæməflɑːʒd] ['hæŋəz] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði]

The	De	Havilands	were	taxiing	up	to	the	camouflaged	hangars	which	lined	the
这	德	哈维兰兹	是	滑行	向上	到	这	伪装	机库	哪个	衬里	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

德哈维兰飞机正滑行到机场旁一排伪装过的机库前。

[m'əʊtəz] [rɔːd] [ɪn][stə'kɑːtəʊ] [bəːsts] .

Motors	roared	in	staccato	bursts	.
电机	咆哮	在	断奏	爆发	.

马达发出断断续续的轰鸣声。

[lef'tenənt] “ [bʌk] ” ['wiːvə(r)] , [ðə; ði] [flaɪt] ['liːdə(r)] , [ə; eɪ][blɒnd] , [wɪnd] - [tænd] ['dʒaɪənt] ,

Lieutenant	“	Buck	”	Weaver	,	the	flight	leader	,	a	blond	,	wind	-	tanned	giant	,
中尉	“	巴克	”	织工	,	这	航班	领导者	,	一个	金发	,	风	-	晒黑的	巨大的	,

飞行队长“巴克”·韦弗中尉，一个金发碧眼、皮肤被风晒成古铜色的壮汉，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ʌp][tuː; tə][nəʊ] . [wʌn]['hæŋə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] ,

brought	his	plane	up	to	No	.	1	hangar	with	a	roar	,
带来	他的	飞机	向上	到	不	.	1	机库	和	一个	吼	,

他轰鸣着驾驶飞机降落在1号机库。

[kʌt][ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['məʊtə(r)]['aɪdlɪŋ] .

cut	the	throttle	and	leaped	out	of	the	cockpit	,	leaving	the	motor	idling	.
切	这	风门	和	跳跃	出去	的	这	座舱	,	离开	这	发动机	怠速	.

他关掉油门，跳出驾驶舱，留下发动机空转。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

He	felt	a	hand	on	his	arm	and	turned	.
他	毛毡	一个	手	在	他的	手臂	和	转向	.

他感到一只手搭在了他的胳膊上，便转过身去。

“ [wel] , [həˈləʊ] , [hɒd] , [əʊld] - [ˈtaɪmə(r)] !

“ Well	,	hello	,	Hod	,	old	-	timer	!
“ 出色地	,	你好	,	霍德	,	老的	-	定时器	!

“你好啊，霍德，老家伙！”

” [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˈsɑːdʒənt] - [əˈfekʃənətli] .

”	he	greeted	Sergeant	Galladay	affectionately	.
”	他	问候	军士	-	亲切地	.

他亲切地向加拉迪中士问好。

“ [wɒt] [lʌk] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːdʒənt] .

“ What	luck	? ”	demanded	the	sergeant	.
“ 什么	运气	? ”	要求	这	军士	.

“什么运气？”中士质问道。

“ [greɪt] !

“ Great	!
“ 伟大的	!

“伟大的!

[sɪks] [dəˈrekt] [hɪts] .

Six	direct	hits	.
六	直接的	点击量	.

六次直接命中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪkt] [ɒf] [tuː] [ˈfɑːkər] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] !

And	we	picked	off	two	Fokkers	on	the	way	home	!
和	我们	挑选	离开	二	福克战斗机	在	这	方式	家	!

回家的路上我们还击落了两架福克战斗机!

[nɒt] [bæd] , [eɪ] , [dæd] ?

Not	bad	,	eh	,	Dad	?
不是	坏的	,	嗯	,	爸爸	?

还不错吧，爸爸?

” [ˈsɑːdʒənt] - [skaul] .

”	Sergeant	Galladay	scowled	.
”	军士	-	皱着眉头	.

加拉迪中士皱起了眉头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ,

He	had	helped	to	whip	the	tall	,
他	有	帮助	到	鞭	这	高的	,

他曾帮忙鞭打那个高个子，

[ˈgɔːki] [rɪˈkruːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsəʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n]

gawky	recruit	into	a	real	soldier	and	now	here	he	was	with	a	commission
笨拙	招募	进入	一个	真实的	士兵	和	现在	这里	他	曾是	和	一个	委员会

,

,

,

一个笨拙的新兵成长为一名真正的士兵，如今他已经获得了军衔。

[ˈkɔːlɪŋ] [æn; ən] [əʊld] - [ˈtaɪmə(r)] “ [dæd] ” !

calling	an	old	-	timer	“	Dad	”	!
呼叫	一个	老的	-	定时器	“	爸爸	”	!

称呼一位老人为“爸爸”!

[wel] , [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] [huːm] ['eni]['riːəl][dæd] [mait] [biː; bi]
Well , at that , the young pilot was a son of whom any real dad might be
出色地 , 在 那 , 这 年轻的 飞行员 曾是 一个 儿子 的 谁 任何 真实的 爸爸 可能 是
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

这么说来，这位年轻的飞行员绝对是任何一位父亲都会引以为傲的儿子。

“ [jeə] , [bʌk] , [sə'pəʊz] [jʊl] ['pɜːsənəli] [kleɪm][bəuθ][ðem; ðəm] [bɒʃ] , ” - [sed] [wɪð]
“ Yeah , Buck , suppose you'll personally claim both them Boches , ” Galladay said with
“ 是的 , 巴克 , 认为 你会 亲自 宣称 两个都 他们 博切斯 , ” - 说 和
['hevi] ['sɑːkæzəm] .
heavy sarcasm .
重的 讽刺 .

“是啊，巴克，你敢说你会亲自认领这两个德国佬吗？”加拉迪带着浓重的讽刺说道。

“ [ænd; ənd][ə'baʊt][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][də'rekt][hɪts] .
“ And about five of them direct hits .
“ 和 关于 五 的 他们 直接的 点击量 .

“其中大约有五次是直接命中。”

” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .
” Suddenly his manner changed .
” 突然 他的 方式 已更改 .

“他的态度突然变了。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪld] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , ['pliːdɪŋ] .
He became mild , ingratiating , pleading .
他 成为 温和的 , 讨好 , 恳求 .

他变得温和、讨好、恳求。

“ [seɪ] , [wen] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [raɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪnz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] ?
“ Say , when you going to give me that ride over the lines you promised ?
“ 说 , 什么时候 你 去 到 给 我 那 骑 超过 这 线条 你 承诺 ?

“我说，你什么时候才能兑现承诺，带我越过那条线？”

” [lef'tenənt] ['wiːvə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [strɒŋ] , [waɪt] [tiːθ] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] [smaɪld]
” Lieutenant Weaver flashed a row of strong , white teeth ; his young eyes smiled
” 中尉 织工 闪光灯 一个 排 的 强的 , 白色的 牙齿 ; 他的 年轻的 眼睛 微笑
['bæntəriŋli] .
banteringly .
戏谑地 .

韦弗中尉露出一排洁白坚固的牙齿；他年轻的眼睛里带着玩笑的笑意。

“ ['eni] [taɪm] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] .
“ Any time , old - timer .
“ 任何 时间 , 老的 - 定时器 .

“随时都可以，老兄。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
How about this afternoon ?
如何 关于 这 下午 ?

今天下午怎么样?

[wiːl; wil][get] - [hæp] - ['dʒɑːnztən][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
We'll get ' Hap ' Johnston to go along with us in his bus for company .
出色地 得到 - 哈普 - 约翰斯顿 到 去 沿着 和 我们 在 他的 公共汽车 为了 公司 .

我们将邀请“哈普”约翰斯顿乘坐他的巴士与我们同行，作伴。

[suːt][juː; jʊ] ?
Suit you ?
套装 你 ?

适合你吗?

" ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['sɑ:dʒənt] - [spaɪn] ;

"	Little	chills	of	excitement	ran	up	and	down	Sergeant	Galladay's	spine	;
"	小的	寒意	的	激动	跑	向上	和	向下	军士	-	脊柱	;

"加拉迪中士的脊背上涌起一阵阵兴奋的寒意;

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [heə(r)] ['prɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

he	could	feel	the	hair	prickle	at	the	back	of	his	neck	.
他	可以	感觉	这	头发	刺	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他感觉后颈的汗毛都竖了起来。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [flai] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] !

At	last	he	was	going	to	fly	over	the	lines	!
在	最后的	他	曾是	去	到	飞	超过	这	线条	!

他终于要飞越防线了!

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]

With	an	effort	he	controlled	himself	;	his	face	was	as	expressionless	as
和	一个	努力	他	受控	他自己	;	他的	脸	曾是	作为	面无表情	作为

[ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] .

a	wooden	image	.
一个	木制的	图像	.

他努力克制自己，脸上毫无表情，像个木头人。

" [su:ts] [ˌem 'i:] [faɪn] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .

"	Suits	me	fine	,	"	he	agreed	.
"	西装	我	美好的	,	"	他	同意	.

"我觉得挺好,"他同意道。

" [aɪl] [bi:; bi] ['redi] .

"	I'll	be	ready	.
"	患病的	是	准备好	.

"我会做好准备。"

[wɒt] [taɪm] ? "

What	time	?	"
什么	时间	?	"

什么时候? "

" [əʊ] , [ə'baʊt] [fɔ:(r)] .

"	Oh	,	about	four	.
"	哦	,	关于	四	.

"哦，大概四个。"

[wi:l; wil] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [raɪd] [ʌp] [tu:; tə] ['ni:ju:pɔ:rt] [ænd; ənd] [bæk] .

We'll	take	a	little	joy	ride	up	to	Nieuport	and	back	.
出色地	拿	一个	小的	喜悦	骑	向上	到	纽波特	和	后退	.

我们将驱车前往纽波特港，然后再返回。

[jʊl] [lɜ:n] [wɒt] [ˌæntɪ'eəkrɑ:ft] [ɪz] [laɪk] , ['eniweɪ] .

You'll	learn	what	antiaircraft	is	like	,	anyway	.
你会	学习	什么	防空	是	喜欢	,	反正	.

反正你迟早会了解防空炮是什么样的。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] ['ɜ:li] .

I	want	to	be	back	early	.
我	想	到	是	后退	早期的	.

我想早点回去。

[gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] ['θɜ:ti] . "

Got	a	date	for	six	thirty	.	"
得到	一个	日期	为了	六	三十	.	"

六点半有个约会。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [deɪts] ！ ” [skɔf, skɔːf] - , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	You	and	your	dates	！	”	scoffed	Galladay	,	for	something	to	say	.
“	你	和	你的	日期	！	”	嘲笑	-	,	为了	某物	到	说	.

“你和你的约会对象！”加拉迪冷笑着说道，似乎想找点话说。

[ɪm'pʌlsɪvli] [bʌk] ['wiːvə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['əʊldə][mænz] [ɑːm][ænd; ənd][led][hɪm] [tə'wɔːd] [ˌhed'kwɔːtəz] .

Impulsively	Buck	Weaver	took	the	older	man's	arm	and	led	him	toward	headquarters	.
冲动地	巴克	织工	采取	这	老	男人的	手臂	和	引领	他	朝向	总部	.

巴克·韦弗一时冲动，拉起老人的胳膊，领着他朝总部走去。

[bʌk] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['sentɪmənt] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,

Buck	was	overflowing	with	sentiment	;	he	must	tell	some	one	,
巴克	曾是	溢出	和	情绪	;	他	必须	告诉	一些	一	,

巴克满怀感伤，他必须找个人倾诉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi][hɪz; ɪz]['flaɪɪŋ] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeid] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] , [kɪd][hɪm]

and	it	couldn't	be	his	flying	comrades	for	they'd	laugh	at	him	,	kid	him
和	它	不能	是	他的	飞行	同志们	为了	他们会	笑	在	他	,	孩子	他

[ʌn'mɜːsɪfʊli] .

unmercifully	.
无情地	.

不可能是他的飞行战友，因为他们会嘲笑他，无情地戏弄他。

[jes] , [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [reɪd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Yes	,	the	thrill	of	the	successful	raid	had	increased	his	excitement	and
是的	,	这	刺激	的	这	成功的	袭击	有	增加	他的	激动	和

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

是的，突袭成功的刺激感加剧了他的兴奋和快乐；

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ɔː(r)] [bɜːst] .

he	must	tell	someone	his	secret	or	burst	.
他	必须	告诉	某人	他的	秘密	或者	爆裂	.

他必须找人倾诉他的秘密，否则就会崩溃。

[waɪ] [nɒt][ðə; ði] [taɪt] - ['lɪpt] [əʊld] [mə'riːn] ['sɑːdʒənt] , [dæd] - ?

Why	not	the	tight	-	lipped	old	marine	sergeant	,	Dad	Galladay	?
为什么	不是	这	紧的	-	嘴唇	老的	海洋	军士	,	爸爸	-	?

为什么不选沉默寡言的老海军陆战队中士达德·加拉迪呢?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wæk] [femz] , [dæd] ?

“	You	know	any	of	the	WAAC	femmes	,	Dad	?
“	你	知道	任何	的	这	WAAC	女性	,	爸爸	?

“爸爸，你认识WAAC的那些女兵吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] .

”	he	asked	in	a	low	voice	as	he	strode	along	.
”	他	问	在	一个	低的	嗓音	作为	他	大步走	沿着	.

他一边大步走着，一边低声问道。

- [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ;

Galladay	nodded	his	grizzled	head	;
-	点头	他的	斑白	头	;

加拉迪点了点他那满是胡茬的脑袋；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [flaɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][hɑːf] [hɜːd] [ðə; ði]['flaɪərz]

his	mind	was	on	the	promised	flight	and	he	hadn't	half	heard	the	flyer's
他的	头脑	曾是	在	这	承诺	航班	和	他	之前没有	一半	听到	这	传单的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他满脑子想的都是那趟预定的航班，根本没听清乘客的问题。

“ [ðen] [mɛˈbi] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [ˈtʃɪldərz] ?
“ **Then mebbe you know Miss Childers ?**
“ 然后 也许 你 知道 错过 查尔德斯 ?

“那么，也许你认识查尔德斯小姐？”

” [bʌk] [praɪmd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˈhəʊli] [ˈwɜːʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
“ **Buck primed , and there was a suggestion of holy worship in his tone .**
” 巴克 已准备 , 和 那里 曾是 一个 建议 的 圣 崇拜 在 他的 语气 .

“巴克摆好了架势，他的语气中带着一丝神圣的崇拜意味。”

“ [ruːθ] [ˈtʃɪldərz] ?
“ **Ruth Childers ?**
“ 露丝 查尔德斯 ?

“露丝·查尔德斯？”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈsɑːdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The old sergeant shook his head .**
” 这 老的 军士 摇晃 他的 头 .

老士官摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðeid] [miːt] [eɪt] [ɔː(r)][ten][ɔː(r)] [twelv] [bɒʃ] [pleɪnz] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn]
He was hoping that they'd meet eight or ten or twelve Boche planes that afternoon
他 曾是 希望 那 他们会 见面 八 或者 十 或者 十二 波切 飞机 那 下午
.
:
.

他希望那天下午能遇到八架、十架或十二架德国飞机。

[id] [ʃəʊ] - [ɪm] [sʌm; səm][pleɪn][ænd; ənd][ˈfænsi] [ˈʃuːtɪŋ] .
He'd show ' em some plain and fancy shooting .
他会 展示 - 呃 一些 清楚的 和 想要 射击 .

他会给他们展示一些普通的和花式的射击技巧。

“ [wel] , [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [bʌk] [əˈnaʊnst] [ˈgreɪvli] .
“ **Well , you got to meet her , ” Buck announced gravely .**
“ 出色地 , 你 得到 到 见面 她 , ” 巴克 宣布 严重地 .

“嗯，你得见见她，”巴克严肃地宣布。

“ [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bɑː(r)] [nʌn] .
“ **She's the most wonderful girl in the world , bar none .**
“ 她是 这 最多 精彩的 女孩 在 这 世界 , 酒吧 没有任何 .

“她是世界上最棒的女孩，没有之一。”

[ɑːsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiːz] [ˈwʌndəf(ə)l] ! ”
Ask me if she's wonderful ! ”
问 我 如果 她是 精彩的 ! ”

问问我她是不是很棒！

“ [aɪl] [let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] , ” [dæd] - [ˈmʌtə] .
“ **I'll let ' em have it like they never got it before , ” Dad Galladay muttered .**
“ 患病的 让 - 呃 有 它 喜欢 他们 绝不 得到 它 前 , ” 爸爸 - 低声说道 .

“我要让他们尝尝从未尝过的滋味，”加拉迪爸爸嘟囔道。

“ [wɪr] [hɑːf][ɪnˈgeɪdʒd] , ” [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [lefˈtenənt] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] .
“ **We're half engaged , ” the handsome young lieutenant admitted in a whisper .**
“ 是 一半 已订婚的 , ” 这 英俊的 年轻的 中尉 承认 在 一个 耳语 .

“我们已经半订婚了，”英俊的年轻中尉低声承认道。

“ [wɪtʃ] [hɑːf] ? ” [ɑːskt] - , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
“ **Which half ? ” asked Galladay , without thinking what he said .**
“ 哪个 一半 ? ” 问 - , 没有 思维 什么 他 说 .

“哪一半？”加拉迪脱口而出，没过思考就说了出来。

“ [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ” [bʌk] ['wiːvə(r)] [kən'fest] [naɪ'iːvli] .
“ Well , it's like this , ” Buck Weaver confessed naively .
“ 出色地 , 它是 喜欢 这 , ” 巴克 织工 坦白 天真地 .

“嗯，事情是这样的，”巴克·韦弗天真地坦白道。

“ [ʃɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] .
“ She'll marry me if I give up flying .
“ 壳 结婚 我 如果 我 给 向上 飞行 .

“如果我放弃飞行，她就会嫁给我。”

['mæri] [ˌem 'iː] .
Marry me .
结婚 我 .

嫁给我吧。

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['stʌtə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
” He repeated the words and stuttered over them .
” 他 重复 这 字 和 结巴 超过 他们 .

他重复着这些话，而且结结巴巴地说不出来。

“ ['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kænt] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] .
“ Only , of course , I can't give up flying .
“ 仅有的 , 的 课程 , 我 不能 给 向上 飞行 .

“当然，我不能放弃飞行。”

[nɒt] [naʊ] , ['eniweɪ] .
Not now , anyway .
不是 现在 , 反正 .

至少现在不是。

[səʊ] [wɪr] [hɑːf] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] . . .
So we're half engaged and . . .
所以 是 一半 已订婚的 和 . . .

所以我们算是半订婚了，而且.....

['həʊli] ['mækrəl] !
Holy mackerel !
圣 鲭鱼 !

我的天哪!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] !
Here she comes to meet me !
这里 她 来 到 见面 我 !

她来见我了!

[ɑːsk][ˌem 'iː] , [dæd] , [ɑːsk][ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['niːtɪst] , [p'rɪtɪɪst] , ['naɪsɪst] — — [ruːθ] , [ðɪs] [ɪz]
Ask me , Dad , ask me , isn't she the neatest , prettiest , nicest — — Ruth , this is
问 我 , 爸爸 , 问 我 , 不是 她 这 最整洁 , 最漂亮的 , 最友善的 — — 露丝 , 这 是
['sɑːdʒənt] - .
Sergeant Galladay .
军士 - .

爸爸，问问我，问问我，她是不是最整洁、最漂亮、最善良的——露丝，这位是加拉迪中士。

[dæd] - .
Dad Galladay .
爸爸 - .

加拉迪爸爸。

[mɪs] ['tʃɪldərz] , [dæd] .
Miss Childers , Dad .
错过 查尔德斯 , 爸爸 .

查尔德斯小姐，爸爸。

” [dæd] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['gəʊldən] - ['jeləʊ] [heə(r)]
” Dad Galladay received a faint impression of a mass of golden - yellow hair
” 爸爸 - 已收到 一个 头晕的 印象 的 一个 大量的 的 金的 - 黄色的 头发
[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['lɪt(ə)l][kæp] ,
escaping from a rakish little cap ,
逃脱 从 一个 浪荡子 小的 帽 ,

“加拉迪爸爸隐约看到一团金黄色的头发从一顶时髦的小帽子里透出来。”

[ɒv; əv][bɪg] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['lɪt(ə)l]
of big blue eyes , a pink - and - white complexion and a smiling little
的 大的 蓝色的 眼睛 , 一个 粉色的 - 和 - 白色的 肤色 和 一个 微笑 小的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

有着湛蓝的大眼睛、粉白相间的皮肤和一张笑眯眯的小嘴。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['dɪmli] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌaʊt'stretʃt]
He realized dimly that in front of him stood a girl with her hand outstretched
他 已实现 依稀 那 在 正面 的 他 站立 一个 女孩 和 她 手 伸展
,
,
,

他隐约意识到，在他面前站着一个女孩，伸出了手。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [gɜːl] , [trɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] , [braʊn] ['juːnɪfɔːm] .
a very attractive girl , trim and graceful in her neat , brown uniform .
一个 非常 吸引人的 女孩 , 修剪 和 优美 在 她 整洁的 , 棕色的 制服 .

她是一位非常漂亮的女孩，身材苗条，举止优雅，穿着整洁的棕色制服。

['veri] ['feɪntli] , [tuː] ,
Very faintly , too ,
非常 淡淡的 , 也 ,

非常轻微，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [bʌk] ['wiːvə(r)] [wɪð] [lʌv] [ə'kɪn]
he understood that the girl's blue eyes were watching Buck Weaver with love akin
他 理解 那 这 女孩们 蓝色的 眼睛 是 观看 巴克 织工 和 爱 类似的
[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ,
to worship and her lips were smiling at the big ,
到 崇拜 和 她 嘴唇 是 微笑 在 这 大的 ,

他明白，女孩的蓝眼睛正用近乎崇拜的爱意注视着巴克·韦弗，她的嘴唇对着他微笑，

[blɒnd]['dʒaɪənt] [wɪð] ['mɑːvələs] ['tendənəs] .
blond giant with marvelous tenderness .
金发 巨大的 和 奇妙 压痛 .

金发碧眼的巨人，却有着令人惊叹的温柔。

['sɑːdʒənt] - [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɔfə] [hɪm] .
Sergeant Galladay took the little hand that was proffered him .
军士 - 采取 这 小的 手 那 曾是 提供的 他 .

加拉迪中士握住了伸向他的那只小手。

“ [aɪl] ['betʃə]
“ I'll betcha
“ 患病的 我敢打赌

我敢打赌

[aɪl] [get] [eɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ten] [bɒʃ] , ” [dæd] ['prɒmɪst] [ɪ'neɪnli] .
I'll get eight out of them ten Boche , ” Dad promised inanely .
患病的 得到 八 出去 的 他们 十 波切 , ” 爸爸 承诺 愚蠢地 .

“我能从他们十个德国佬里挑出八个，”爸爸傻乎乎地承诺道。

[tuː] [leɪt] [bʌk] ['wiːvə(r)] [kɪkt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['æŋk(ə)l] .
Too **late** **Buck** **Weaver** **kicked** **the** **sergeant's** **ankle** **.**
也 晚的 巴克 织工 踢 这 中士的 踝 .

巴克·韦弗踢中了中士的脚踝，但为时已晚。

[ðə; ði][gɜːrlz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['waɪdnd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
The **girl's** **blue** **eyes** **had** **widened** **with** **sudden** **perturbation** **.**
这 女孩们 蓝色的 眼睛 有 扩大 和 突然 扰动 .

女孩的蓝眼睛因突如其来的惊慌而睁大。

“ ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **What'd** **you** **say** **?**
“ 什么 你 说 ?

你说什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] ['stæmə] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fʊl]
” **she** **asked** **,** **and** **when** **the** **old** **sergeant** **stammered** **incoherently** **,** **she** **turned** **full**
” 她 问 , 和 什么时候 这 老的 军士 结结巴巴 语无伦次 , 她 转向 满的
[ɒn] ['wiːvə(r)] .
on **Weaver** **.**
在 织工 .

她问道，老中士结结巴巴、语无伦次，于是她猛地转向韦弗。

“ ['ælɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ **Allington** **,** **”** **she** **pleaded** **with** **half** **a** **sob** **in** **her** **voice** **,**
“ 阿林顿 , ” 她 恳求 和 一半 一个 哭泣 在 她 嗓音 ,

“阿林顿，”她哽咽着恳求道，声音里带着一丝抽泣。

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ **you** **aren't** **going** **to** **fly** **again** **to** **-** **day** **,** **are** **you** **?**
“ 你 不是 去 到 飞 再次 到 - 天 , 是 你 ?

“你今天不会再坐飞机了吧？”

[əʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Oh **,** **you** **won't** **,** **will** **you** **?**
哦 , 你 惯于 , 将要 你 ?

哦，你不会的，对吧?

[nɒt] [wen] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .
Not **when** **you** **don't** **have** **to** **.**
不是 什么时候 你 不 有 到 .

如果没必要，就不要这么做。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] ['wʌri] [wen] [jʊr; jər] [aʊt] .
You **don't** **know** **how** **I** **worry** **when** **you're** **out** **.**
你 不 知道 如何 我 担心 什么时候 你是 出去 .

你不知道你不在家的时候我有多担心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [sɪk] [ænd; ənd] — — ”
It **makes** **me** **almost** **sick** **and** **—** **—** **”**
它 制作 我 几乎 生病的 和 — — ”

这让我几乎作呕——”

“ [əʊ] , [ʃuːt] ! ” [skɔf, skɔːf] [bʌk] ['wiːvə(r)] .
“ **Oh** **,** **shoot** **!** **”** **scoffed** **Buck** **Weaver** **.**
“ 哦 , 射击 ! ” 嘲笑 巴克 织工 .

“哦，糟了！”巴克·韦弗嗤之以鼻。

“ [aɪ][dʒʌst] ['prɒmɪst] [dæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][raɪd] , [ðæts] [ɔːl] .
“ **I** **just** **promised** **Dad** **a** **little** **joy** **ride** **,** **that's** **all** **.**
“ 我 只是 承诺 爸爸 一个 小的 喜悦 骑 , 那就是 全部 .

“我只是答应爸爸带他兜风一下，仅此而已。”

[dʒʌst][ʌp][tuː; tə]['niːˌjuːpɔːrt][ænd; ənd] [bæk] .

Just	**up**	**to**	**Nieuport**	**and**	**back**	**.**
只是	向上	到	纽波特	和	后退	.

就到纽波特港再返回。

[wiː; wi][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['kɔntækts] .

We	**won't**	**make**	**any**	**contacts**	**.**
我们	惯于	制作	任何	联系方式	.

我们不会进行任何接触。

[ʃʊə(r)][wiː; wi][woʊnt] .

Sure	**we**	**won't**	**.**
当然	我们	惯于	.

当然不会。

[ai][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði][ˌæntɪ'eəkrɑːft] [wɜːk] .

I	**just**	**want**	**to**	**show**	**him**	**how**	**the**	**antiaircraft**	**work**	**.**
我	只是	想	到	展示	他	如何	这	防空	工作	.

我只是想给他演示一下防空武器的工作原理。

[hiːz] [biːn] ['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [naʊ] [ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə][duː; də]

He's	**been**	**hounding**	**me**	**to**	**death**	**for**	**four**	**months**	**now**	**and**	**I**	**got**	**to**	**do**
他是	到过	追捕	我	到	死亡	为了	四	几个月	现在	和	我	得到	到	做

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**.**	**”**
它	.	”

他已经纠缠了我四个月了，我不得不照做。

“ [bʌt; bət] — — ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][gɜːl] .

“	**But**	**—**	**—**	**”**	**protested**	**the**	**girl**	**.**
“	但	—	—	”	抗议	这	女孩	.

“可是——”女孩抗议道。

“ [ai][gɒt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , ['hævnt] [ai] ?

“	**I**	**got**	**to**	**keep**	**my**	**promise**	**,**	**haven't**	**I**	**?**
“	我	得到	到	保持	我的	承诺	,	还没有	我	?

我必须信守承诺，不是吗?

” [bʌk] ['wiːvə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .

”	**Buck**	**Weaver**	**insisted**	**.**
”	巴克	织工	坚持	.

巴克·韦弗坚持道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] .

“	**You**	**needn't**	**worry**	**.**
“	你	不必	担心	.

你不必担心。

['ɒnɪst] , [wiːl; wil] [skuːt] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv] [bɒʃ] .

Honest	**,**	**we'll**	**scoot**	**home**	**at**	**the**	**first**	**sign**	**of**	**Boche**	**.**
诚实的	,	出色地	溜走	家	在	这	第一的	符号	的	波切	.

说真的，一看到博切，我们就赶紧回家。

['ɒnɪst] , [ai] [wɪl] , [ruːθ] .

Honest	**,**	**I**	**will**	**,**	**Ruth**	**.**
诚实的	,	我	将要	,	露丝	.

真的，我会的，露丝。

” [ruːθ] ['tʃɪldərz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['eɪvieɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['steərɪŋ]
” Ruth Childers had taken the hands of the big aviator and was staring
” 露丝 查尔德斯 有 已采取 这 双手 的 这 大的 飞行员 和 曾是 凝视
[ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [feɪs] .
up into his bronzed face .
向上 进入 他的 古铜色 脸 .

露丝·查尔德斯握住这位高大飞行员的手，仰望着他古铜色的脸庞。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ All right , Buck , ” she said .
“ 全部 正确的 , 巴克 , ” 她 说 .

“好的，巴克，”她说。

“ [ðɪs] [taɪm] .
“ This time .
“ 这 时间 .

“这次。

” [bʌk] [flæʃt] [ə; eɪ][grɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][əʊld][dæd] - [huː] [stʊd] [ðeə(r)]
” Buck flashed a grin over his shoulder to old Dad Galladay who stood there
” 巴克 闪光灯 一个 咧嘴笑 超过 他的 肩膀 到 老的 爸爸 - WHO 站立 那里
['ɔːkwədli] [ɪ'nʌf] ,
awkwardly enough ,
尴尬地 足够的 ,

巴克回头朝老加拉迪咧嘴一笑，老加拉迪尴尬地站在那里。

['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
shifting from one foot to the other ,
转变 从 一 脚 到 这 其他 ,

交替使用两只脚，

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [eɪt] [bɒʃ] [pleɪnz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv]
still thinking about the eight Boche planes he was going to bring down out of
仍然 思维 关于 这 八 波切 飞机 他 曾是 去 到 带来 向下 出去 的
[ðə; ði][ten][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
the ten he was already fighting in his imagination .
这 十 他 曾是 已经 斗争 在 他的 想像力 .

他仍然想着要从想象中击落的十架德国飞机中再击落八架。

“ [siː] [juː; jʊ][æt; ət][fɔː(r)] , [dæd] , ” [bʌk] [ə'naʊnst] .
“ See you at four , Dad , ” Buck announced .
“ 看 你 在 四 , 爸爸 , ” 巴克 宣布 .

“爸爸，四点见。”巴克宣布道。

“ [tuːt] [swiːt] . ”
“ Toute suite . ”
“ 兜售 套房 . ”

“立即。”

“ [ʃʊə(r)] ! ” [kɔːld] - , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] : “ [seɪ] , [mɪs] ['tʃɪldərz] ,
“ Sure ! ” called Galladay , and as an afterthought : “ Say , Miss Childers ,
“ 当然 ! ” 称为 - , 和 作为 一个 事后考虑 : “ 说 , 错过 查尔德斯 ,

“当然！”加拉迪说道，然后又补充道：“对了，查尔德斯小姐，

[juː; jʊ] ['nɪdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [bʌk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
you needn't worry about Buck this afternoon .
你 不必 担心 关于 巴克 这 下午 .

今天下午你不用担心巴克的事。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [əʊ] .
I'll bring him home O .
患病的 带来 他 家 哦 .

我会把他带回家。

[keɪ] . [ʃʊə(r)][ai] [wɪl] .

K	.	Sure	I	will	.
K	.	当然	我	将要	.

K：当然可以。

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [strəul] [ə'weɪ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,

"	The	two	young	people	strolled	away	arm	in	arm	,
"	这	二	年轻的	人们	漫步	离开	手臂	在	手臂	,

两个年轻人手挽着手漫步离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [mə'riːn] ['sɑːdʒənt] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

leaving	the	old	marine	sergeant	standing	there	and	staring	after	them	.
离开	这	老的	海洋	军士	常设	那里	和	凝视	后	他们	.

留下那位老海军陆战队中士站在那里，望着他们的背影。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ;

But	he	wasn't	wondering	about	young	love	at	all	;
但	他	不是	好奇	关于	年轻的	爱	在	全部	;

但他对年轻人的爱情却丝毫没有感到好奇；

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːɪs] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

in	his	mind	he	was	already	pressing	the	trigger	of	a	Lewis	machine	gun	,
在	他的	头脑	他	曾是	已经	紧迫	这	扳机	的	一个	刘易斯	机器	枪	,

他脑海中已经浮现出扣动刘易斯机枪扳机的画面。

['sɔːrɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ten] [hjuːdʒ] ['enəmi] [pleɪnz] [æt; ət][wʌns] .

soaring	high	in	the	air	and	engaging	ten	huge	enemy	planes	at	once	.
翱翔	高的	在	这	空气	和	引人入胜	十	巨大的	敌人	飞机	在	一次	.

翱翔于高空，同时与十架巨大的敌机交战。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [bʌk] ['wiːvə(r)] [ænd; ənd][hæp]['dʒɑːnztən] [gæst] , [ɔɪld] ,

Four	o'clock	found	the	planes	of	Buck	Weaver	and	Hap	Johnston	gassed	,	oiled	,
四	点钟	成立	这	飞机	的	巴克	织工	和	哈普	约翰斯顿	毒气	,	涂油	,

四点钟时，巴克·韦弗和哈普·约翰斯顿的飞机已经加满了汽油和油。

['redi] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][laɪn] .

ready	and	on	the	line	.
准备好	和	在	这	线	.

准备就绪，正在排队。

['sɑːdʒənt] - [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][m'əʊtəz][wɜː(r); wə(r)] [tjuːnd] [ʌp] [laɪk] [swɪs] ['wɒtʃɪz] .

Sergeant	Galladay	had	seen	to	it	that	the	motors	were	tuned	up	like	Swiss	watches	.
军士	-	有	已见	到	它	那	这	电机	是	调谐	向上	喜欢	瑞士	手表	.

加拉迪中士确保发动机的调校如同瑞士手表一般精准。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ðə; ði][əʊld][wɔː(r)][dɒg] ,

For	the	last	hour	the	old	war	dog	,
为了	这	最后的	小时	这	老的	战争	狗	,

在过去的一个小时里，那条老战犬……

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['flaɪɪŋ] [suːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

dressed	in	a	borrowed	flying	suit	which	was	considerably	too	big	for	him	,
穿着	在	一个	借来的	飞行	套装	哪个	曾是	相当	也	大的	为了	他	,

他穿着借来的飞行服，那件飞行服对他来说明显太大了。

[hæd; həd] [biːn] [əˈdʒʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈdʒʌst] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈluːɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌnərz] [ˈkɒkpɪt]
had **been** **adjusting** **and** **readjusting** **the** **double** **Lewises** **in** **the** **gunner's** **cockpit**
有 到过 调整 和 重新调整 这 双倍的 刘易斯 在 这 炮手的 座舱
[ɒv; əv] [pleɪn] [nəʊ] . [wʌn] .
of **plane** **No** **.** **1** **.**
的 飞机 不 . 1 .

一直在调整1号飞机炮手座舱内的双刘易斯机枪。

[ˈmiːntaɪm] [ˈkɔːpərəl] [oʊˈhɑːrə] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pleɪn] , [wɒz; wəz] [ˈɒfərɪŋ] [ʌnˈhiːdɪd] [ədˈvaɪs]
Meantime **Corporal** **O'Hara** **seated** **in** **the** **other** **plane** **,** **was** **offering** **unheeded** **advice**
与此同时 下士 奥哈拉 坐着 在 这 其他 飞机 , 曾是 提供 无人理会 建议
[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - [ˈtaɪmə(r)] .
to **the** **old** **-** **timer** **.**
到 这 老的 - 定时器 .

与此同时，坐在另一架飞机上的奥哈拉下士正在给这位老兵提供一些无人理会的建议。

“ [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [ˈɪntuː] [ˈeni] [bɒʃ] [doʊnt] [get] [bʌk] [ˈfiːvə(r)] [laɪk] [ai] [dɪd] [fɜːst] [taɪm] , [ˈsɑːdʒənt] !
“ **If** **we** **run** **into** **any** **Boche** **don't** **get** **buck** **fever** **like** **I** **did** **first** **time** **,** **sergeant** **!**
“ 如果 我们 跑步 进入 任何 波切 不 得到 巴克 发烧 喜欢 我 做过 第一的 时间 , 军士 !

“如果我们遇到德国佬，别像我第一次那样得了德国佬的狂热症，中士！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ai][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈfaɪə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɒt] .
“ **Yes** **,** **sir** **,** **I** **sat** **there** **and** **couldn't** **fire** **a** **single** **shot** **.**
“ 是的 , 先生 , 我 卫星 那里 和 不能 火 一个 单身的 射击 .

“是的，先生，我坐在那里，却一枪也没打出来。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
Not **for** **the** **life** **of** **me** **.**
不是 为了 这 生活 的 我 .

绝不可能。

[naʊ] [doʊnt][get] [ðæt] [wei] , [ˈsɑːdʒənt] .
Now **don't** **get** **that** **way** **,** **sergeant** **.**
现在 不 得到 那 方式 , 军士 .

别这样，警官。

[dʒʌst] [swɪŋ] [ɒn] - [ɪm] [laɪk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈʃuːtɪŋ] [dʌks] .
Just **swing** **on** **'** **em** **like** **you** **were** **shooting** **ducks** **.**
只是 摇摆 在 - 呃 喜欢 你 是 射击 鸭子 .

就像打鸭子一样，直接挥枪打他们。

[θrəʊ] [ðə; ði] [tɹˈeɪsəz] [æt; ət] - [ɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈpɔːrɪŋ] - [ɪm] [ɪn] . ”
Throw **the** **tracers** **at** **'** **em** **and** **keep** **pouring** **'** **em** **in** **.** **”**
扔 这 示踪剂 在 - 呃 和 保持 浇注 - 呃 在 . ”

朝他们扔曳光弹，继续往里扔。”

“ [seɪ] , [huː] [ˈlɜːnɪd] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] , [kɪd] ?
“ **Say** **,** **who** **learned** **you** **how** **to** **shoot** **,** **kid** **?**
“ 说 , WHO 学习 你 如何 到 射击 , 孩子 ?

“小子，谁教你射击的？”

” [ˈsɑːdʒənt] - [snɔːt] [kənˈtemptʃuəsli] .
” **Sergeant** **Galladay** **snorted** **contemptuously** **.**
” 军士 - 哼了一声 轻蔑地 .

加拉迪中士轻蔑地哼了一声。

“ ['dɪd(ə)nt][ai][hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn][ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm][frɒm; frəm]

“	Didn't	I	have	to	show	you	which	end	of	a	gun	the	bullets	came	from
”	没有	我	有	到	展示	你	哪个	结尾	的	一个	枪	这	子弹	来了	从

?

?

?

难道我没给你们展示过子弹是从枪的哪一端射出来的吗?

[kɪd] , [ai][wɒz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [ɔfn] [ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ][mju:l] [waɪl] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ]

Kid	,	I	was	shooting	off'n	the	rear	end	of	a	mule	while	you	was	cutting
孩子	,	我	曾是	射击	奥夫	这	后部	结尾	的	一个	骡子	尽管	你	曾是	切割

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

小子，你还在长牙的时候，我正在射击骡子的屁股呢。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ] [bɒʃ]

Now	you	know	it	all	just	because	you	happened	to	knock	down	a	Boche
现在	你	知道	它	全部	只是	因为	你	发生	到	敲	向下	一个	波切

[pleɪn] [ɔ:(r)] [tu:] !

plane	or	two	!
飞机	或者	二	!

现在你什么都知道了，就因为你碰巧打倒了一两架德国飞机!

[ˌem 'i:][get] [bʌk] ['fi:və(r)] !

Me	get	buck	fever	!
我	得到	巴克	发烧	!

我得了鹿热病!

[seɪ] , [ai][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [eɪt] [aʊt][ɒv; əv][ten] , [æt; ət] [li:st] !

Say	,	I	expect	to	get	eight	out	of	ten	,	at	least	!
说	,	我	预计	到	得到	八	出去	的	十	,	在	至少	!

我说，我希望至少能拿到十分之八!

” [oʊ'hɑ:rə] [grɪnd] , “ [ɔ:l] [raɪt] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] !

”	O'Hara	grinned	,	“	All	right	,	old	-	timer	!
”	奥哈拉	咧嘴一笑	,	“	全部	正确的	,	老的	-	定时器	!

奥哈拉咧嘴一笑，“好的，老家伙！”

['əʊnli]['betə(r)][men][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] — — [hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)] [tu:]

Only	better	men	than	you	have	had	it	and	—	—	Here	comes	our	two
仅有的	更好的	男人	比	你	有	有	它	和	—	—	这里	来	我们的	二

[gaɪz] .

guys	.
伙计们	.

只有比你更优秀的人才拥有过它——我们的两位主角来了。

[seɪ] , [ðem; ðəm] [tu:] ['beɪbiz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best]['paɪləts][ɪn][ðə; ði]['aʊtfɪt] , ['sɑ:dʒənt] .

Say	,	them	two	babies	are	the	best	pilots	in	the	outfit	,	sergeant	.
说	,	他们	二	婴儿	是	这	最好的	飞行员	在	这	全套服装	,	军士	.

长官，我说，那两个小家伙可是我们部队里最好的飞行员。

[ðə; ði] ['haɪni] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

The	Heinies	know	it	,	too	,
这	海尼	知道	它	,	也	,

海尼一家也知道这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [skeəd] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðeid] [biː; bi][ɒn]['aʊə(r)][teɪlz] [ðɪs]

and	if	they	weren't	scared	clean	out	of	the	air	they'd	be	on	our	tails	this
和	如果	他们	不是	害怕的	干净的	出去	的	这	空气	他们会	是	在	我们的	尾巴	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

如果他们没被吓得魂飞魄散，今天下午他们就会紧追不舍了。

" - [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

"	Galladay	was	deaf	to	everything	except	the	beating	of	his	own	heart	.
"	-	曾是	聋	到	一切	除了	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

"加拉迪除了自己的心跳声之外，对其他一切都充耳不闻。"

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tuː; tə] " [twɪst] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] " [ænd; ənd][ðə; ði]

He	shouted	to	a	mechanic	to	"	twist	her	tail	"	and	the
他	喊叫	到	一个	机械	到	"	捻	她	尾巴	"	和	这

['məʊtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [bʌk] ['wiːvə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] .

motor	was	running	long	before	Buck	Weaver	reached	the	plane	.
发动机	曾是	跑步	长的	前	巴克	织工	达到	这	飞机	.

他朝机械师喊道："拧紧发动机尾部！"巴克·韦弗到达飞机旁时，发动机早已运转起来。

" [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] , [dæd] ?

"	Feel	a	bit	shaky	,	dad	?
"	感觉	一个	少量	摇晃	,	爸爸	?

"爸爸，你感觉有点发抖吗？"

" [ðə; ði]['paɪlət] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

"	the	pilot	asked	as	he	climbed	into	the	cockpit	.
"	这	飞行员	问	作为	他	攀登	进入	这	座舱	.

"飞行员一边爬进驾驶舱一边问道。"

" [məʊst] ['evribɒdi] [dʌz] [ðə; ði][fɜːst][trɪp]['əʊvə(r)] .

"	Most	everybody	does	the	first	trip	over	.
"	最多	大家	做	这	第一的	旅行	超过	.

"几乎每个人都会进行第一次往返。"

" ['sɑːdʒənt] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sergeant	Galladay	shook	his	head	.
"	军士	-	摇晃	他的	头	.

加拉迪中士摇了摇头。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] , [sʌn] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] .

"	Not	a	bit	shaky	,	son	,	"	he	lied	.
"	不是	一个	少量	摇晃	,	儿子	,	"	他	撒谎了	.

"一点也不慌张，儿子，"他撒谎道。

" [seɪ] , ['lɪs(ə)n] , [ðɪs] ['eəpleɪn] [stʌf] [ɪz] [teɪm] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

"	Say	,	listen	,	this	airplane	stuff	is	tame	compared	with	the	old	days	.
"	说	,	听	,	这	飞机	东西	是	驯服	比较的	和	这	老的	天	.

"听着，现在的飞机跟以前比起来简直是小巫见大巫。"

" ['paɪlət] ['wiːvə(r)] [grɪnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['θrɒtl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tæ'kɒmɪtə(r)]

"	Pilot	Weaver	grinned	and	pushed	open	the	throttle	until	the	tachometer
"	飞行员	织工	咧嘴一笑	和	推动	打开	这	风门	直到	这	转速表

['redʒɪstəd] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ˌrevə'lʊʃən] ,

registered	fourteen	hundred	revolutions	,
挂号的	十四	百	革命	,

"飞行员韦弗咧嘴一笑，加大油门，直到转速表显示一千四百转。"

['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊtə(r)] , ['wɪg(ə)l] - ['wægl] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz]
listened intently to the motor , wiggle - waggled his controls and nodded his
听着 专注地 到 这 发动机 , 扭动 - 摇晃 他的 控制 和 点头 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他仔细聆听着马达的声音，晃动着控制装置，满意地点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[pʊl] [ðə; ði] [blɒks] !
Pull the blocks !
拉 这 积木 !

把积木拉出来！

” [tuː] ['weɪtɪŋ] [mə'kænɪks] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊdn] [blɒks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
” Two waiting mechanics removed the heavy wooden blocks in front of the wheels .
” 二 等待 机械学 已移除 这 重的 木制的 积木 在 正面 的 这 车轮 .

两名等候的技工移开了车轮前的沉重木块。

['wiːvə(r)] ['tæksi][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
Weaver taxied to the middle of the field ,
织工 出租车 到 这 中间 的 这 场地 ,

韦弗驾驶滑行车来到田野中央，

[brɔːt] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gʌn] .
brought the plane to the wind and gave her the gun .
带来 这 飞机 到 这 风 和 给予 她 这 枪 .

他让飞机迎风飞行，然后把枪递给了她。

[ðə; ði] ['lɪbəti] ['məʊtə(r)] [rɔːd] , ['spɪtɪŋ] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ['mænɪfəʊldz] ; ['sləʊli] [ðə; ði]
The Liberty motor roared , spitting fire from the exhaust manifolds ; slowly the
这 自由 发动机 咆哮 , 吐痰 火 从 这 排气 歧管 ; 缓慢地 这
[bɪg][diː]['hævɪlənd] [krept] ['fɔːwəd] ,
big De Haviland crept forward ,
大的 德 哈维兰 悄悄地爬 向前 ,

自由发动机轰鸣作响，排气歧管喷出火焰；庞大的德哈维兰汽车缓缓向前行驶。

['gæðəd] [spiːd] , [skɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌmpt] ['dʒentli] [twaɪs] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː]
gathered speed , skimmed over the ground , bumped gently twice , and leaped into
聚集 速度 , 脱脂 超过 这 地面 , 撞 轻轻地 两次 , 和 跳跃 进入
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

加速，掠过地面，轻轻颠簸两次，然后跃入空中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [pleɪn] ['sɜːkld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hæŋəz] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] ['kæməflɑːʒd] [ænt] [hɪlz]
Around the field the plane circled until the hangars became little camouflaged ant hills
大约 这 场地 这 飞机 圈起来 直到 这 机库 成为 小的 伪装 蚂蚁 丘陵
[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]['pɒplə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['nɜːsəri] [triːz] .
and the row of poplars behind them were like miniature nursery trees .
和 这 排 的 白杨树 在后面 他们 是 喜欢 微型 苗圃 树木 .

飞机绕着田野盘旋，直到机库变成了伪装起来的小蚁丘，而机库后面的那排白杨树就像微型苗圃里的树木。

[stɪl] ['klaɪmɪŋ] , ['wiːvə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kəʊst] .
Still climbing , Weaver swung his plane toward the coast .
仍然 攀登 , 织工 摇摆 他的 飞机 朝向 这 海岸 .

韦弗继续爬升，并将飞机转向海岸。

['sɑːdʒənt] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['kæleɪ] [wɪð]

Sergeant	**Galladay**	**could**	**see**	**the**	**English**	**Channel**	**and**	**the**	**port**	**of**	**Calais**	**with**
军士	-	可以	看	这	英语	渠道	和	这	港口	的	加莱	和

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][laɪk]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [boʊts] .

the	**shipping**	**in**	**the**	**harbor**	**like**	**little**	**toy**	**boats**	**.**
这	船运	在	这	港口	喜欢	小的	玩具	船	.

加拉迪中士可以看到英吉利海峡和加莱港，港口里的船只就像小玩具船一样。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['wiːvə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]

Then	**he**	**noticed**	**that**	**Weaver**	**had**	**turned**	**his**	**head**	**and**	**was**	**grinning**	**at**
然后	他	注意到	那	织工	有	转向	他的	头	和	曾是	咧嘴笑	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

然后他注意到韦弗转过头来，正对着他咧嘴笑着。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnə(r)] , [ɪg'zʌltənt] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] ,

The	**machine**	**gunner**	**,**	**exultant**	**as**	**a**	**viking**	**in**	**the**	**prow**	**of**	**a**	**pirate**	**ship**	**,**
这	机器	炮手	,	眉飞色舞	作为	一个	维京人	在	这	船首	的	一个	海盗	船	,

机枪手像海盗船船头的维京人一样得意洋洋，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] .

waved	**his**	**hand**	**and**	**grinned**	**back**	**.**
挥手	他的	手	和	咧嘴一笑	后退	.

他挥了挥手，咧嘴一笑。

['wiːvə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [pleɪnz] [nəʊz] [ʌp] ,

Weaver	**continued**	**to**	**hold**	**the**	**plane's**	**nose**	**up**	**,**
织工	持续	到	抓住	这	飞机的	鼻子	向上	,

韦弗继续保持飞机机头向上抬起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [wen]

and	**the**	**altimeter**	**on**	**the**	**instrument**	**board**	**indicated**	**twelve**	**thousand**	**feet**	**when**
和	这	高度表	在	这	乐器	木板	表明的	十二	千	脚	什么时候

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [dʌn'kɜːk] .

she	**passed**	**over**	**Dunkirk**	**.**
她	通过了	超过	敦刻尔克	.

当她飞越敦刻尔克时，仪表盘上的高度表显示高度为12000英尺。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] [leɪ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [taʊn] [ɒv; əv] [fɜrnz] ,

Beyond	**that**	**point**	**lay**	**the**	**skeleton**	**houses**	**of**	**the**	**ruined**	**town**	**of**	**Furnes**	**,**
超过	那	观点	躺	这	骨骼	房屋	的	这	毁坏	镇	的	弗恩斯	,

再往前走，就是弗内斯古城遗址的残垣断壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [skɑː(r)] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	**the**	**blackened**	**scar**	**stretching**	**to**	**the**	**eastern**	**horizon**	**which**	**was**	**the**
和	这	变黑	瘢痕	伸展	到	这	东	地平线	哪个	曾是	这

['flɑːndəz] [frʌnt] .

Flanders	**front**	**.**
弗兰德斯	正面	.

一直延伸到东方地平线的黑色伤疤，就是佛兰德斯前线。

['sɑːdʒənt] - [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ðə; ði]

Sergeant	**Galladay**	**peered**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cockpit**	**and**	**scrutinized**	**the**
军士	-	窥视	超过	这	边	的	这	座舱	和	仔细审查	这

['ruːɪnd] ['lændskeɪp] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ɔːd] [aɪz] .

ruined	**landscape**	**below**	**with**	**awed**	**eyes**	**.**
毁坏	景观	以下	和	敬畏	眼睛	.

加拉迪中士从驾驶舱侧面探出头，用敬畏的目光仔细观察着下方被摧毁的景象。

[baɪ]['glɔːri] , [ðeid] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

By	glory	,	they'd	made	a	mess	of	it	down	there	,	he	thought	.
经过	荣耀	,	他们会	制成	一个	混乱	的	它	向下	那里	,	他	想法	.

他心想，天哪，他们在下面把事情搞砸了。

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][wɔː(r)] — [men] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [neks] [ɪn] [mʌd] [ɪn] [ðəʊz]

A	hell	of	a	way	to	fight	a	war	—	men	up	to	their	necks	in	mud	in	those
一个	地狱	的	一个	方式	到	斗争	一个	战争	—	男人	向上	到	他们的	脖子	在	泥	在	那些

['zɪgzægd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .

zigzagged	lines	of	trenches	.
之字形	线条	的	战壕	.

这是一种极其残酷的战争方式——士兵们在蜿蜒曲折的战壕里，泥浆没过了脖子。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [hɒt][æz; əz] [hel] , [kəʊld][æz; əz] ['aɪsləːnd] ,

Day	by	day	,	month	by	month	,	hot	as	hell	,	cold	as	Iceland	,
天	经过	天	,	月	经过	月	,	热的	作为	地狱	,	寒冷的	作为	冰岛	,

日复一日，月复一月，时而酷热难耐，时而寒冷刺骨。

[pen] [ʌp] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ðeə(r)] [həʊlz] , [pekɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ænd; ənd]

penned	up	like	rats	in	their	holes	,	pecking	at	each	other	with	machine	guns	and
撰写	向上	喜欢	老鼠	在	他们的	孔	,	啄食	在	每个	其他	和	机器	枪支	和

['raɪflz] ,

rifles	,
步枪	,

像老鼠一样被关在洞里，用机关枪和步枪互相攻击，

['θrəʊɪŋ] [hænd] [grə'neɪdz] ,

throwing	hand	grenades	,
投掷	手	手榴弹	,

投掷手榴弹

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)][tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ə; eɪ] [həʊl] [skwɒd] .

waiting	for	a	big	shell	with	the	right	number	to	blow	up	a	whole	squad	.
等待	为了	一个	大的	壳	和	这	正确的	数字	到	吹	向上	一个	所有的	队	.

等待一枚威力巨大的炮弹，用合适的数量炸毁整个小队。

['sɑːdʒənt] - [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][əʊld] , [waɪld] , [friː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] — ['heɪti] —

Sergeant	Galladay	recalled	the	old	,	wild	,	free	days	in	the	Philippines	—	Haiti	—
军士	-	召回	这	老的	,	荒野	,	自由的	天	在	这	菲律宾	—	海地	—

['kjuːbə] .

Cuba	.
古巴	.

加拉迪中士回忆起在菲律宾、海地、古巴度过的那些自由奔放的旧时光。

['fiːvə(r)] , [sneɪks] , [ænd; ənd][bɪg]['trɒpɪk(ə)l] [tɪks] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['plenti] — [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

Fever	,	snakes	,	and	big	tropical	ticks	there	were	in	plenty	—	and	action	,
发烧	,	蛇	,	和	大的	热带	蜱虫	那里	是	在	很多	—	和	行动	,

[tuː] .

too	.
也	.

那里到处都是发烧的动物、蛇和大型热带蜱虫——而且它们也很活跃。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['evri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðeə(r)][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] ['terətri]

But	it	had	been	every	man	for	himself	there	and	lots	of	territory
但	它	有	到过	每一个	男人	为了	他自己	那里	和	很多	的	领土

[tuː; tə]['kʌvə(r)] — [nɒt] [ðɪs] [ræt] - [træp]['wɔːfeə(r)] .

to	cover	—	not	this	rat	-	trap	warfare	.
到	覆盖	—	不是	这	鼠	-	陷阱	战争	.

但那里是人人自危，要占领的地盘很大——不像现在这种鼠笼式的战争。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wɜːrnt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪnz] [æt; ət][ɔːl] .

The	Germans	weren't	paying	any	attention	to	the	American	planes	at	all	.
这	德国人	不是	付费	任何	注意力	到	这	美国人	飞机	在	全部	.

德国人根本没把美国飞机放在眼里。

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːtʃi] — [ðə; ði]['dʒɜːmən][ˌæntɪ'eəkrɑːft] ?

Where	the	devil	was	the	Archie	—	the	German	antiaircraft	?
在哪里	这	魔鬼	曾是	这	阿奇	—	这	德语	防空	?

德国防空导弹"阿奇"到底在哪儿?

[wɒmp] !

Whomp	!
咚	!

砰!

[wʊf] ! [wʊf] !

Woof	!	Woof	!
纬	!	纬	!

汪!汪!

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['bætəris] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

As	if	in	answer	to	his	wonder	the	German	batteries	surrounding	the	town	of
作为	如果	在	回答	到	他的	想知道	这	德语	电池	周围	这	镇	的

['niːˌjuːpɔːrt][sent] [ʌp][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] [ʃelz] — ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɒv; əv]

Nieuport	sent	up	a	welcoming	barrage	of	high	explosive	shells	—	little	clouds	of
纽波特	发送	向上	一个	欢迎	弹幕	的	高的	爆炸物	贝壳	—	小的	云	的

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

仿佛是为了回应他的惊奇，包围纽波特镇的德军炮兵阵地向他发射了一连串高爆弹——一团团黑色的炮弹，

['dɜːti] [sməʊk] [wɪtʃ] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪnz] [laɪk] [fə'rəʊʃəs] [dɒgz] .

dirty	smoke	which	barked	at	the	planes	like	ferocious	dogs	.
肮脏的	抽烟	哪个	吠叫	在	这	飞机	喜欢	凶猛	狗	.

污浊的烟雾像恶犬般对着飞机狂吠。

[tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] " ['ʌnjənz] " ['drɪftɪd] ['ʌpwəd] ['leɪzɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['ælaɪd] [pleɪnz] .

Chains	of	flaming	"	onions	"	drifted	upward	lazily	toward	the	two	allied	planes	.
链条	的	炽盛	"	洋葱	"	漂移	向上	懒洋洋	朝向	这	二	盟军	飞机	.

一串串燃烧的"洋葱"懒洋洋地向上飘向两架盟军飞机。

['sɑːdʒənt] - [hɑːt] [liːpt] ['waɪldli] .

Sergeant	Galladay's	heart	leaped	wildly	.
军士	-	心	跳跃	疯狂地	.

加拉迪中士的心猛地一跳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [naʊ] , ['riːəli] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] ['dʒɜːmən] ['terətri] .

He	was	actually	over	the	lines	now	,	really	flying	above	German	territory	.
他	曾是	实际上	超过	这	线条	现在	,	真的	飞行	多于	德语	领土	.

他现在已经越过战线，真正飞越德国领土了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ]

It	was	the	realization	of	a	dream	,	a	realization	which
它	曾是	这	实现	的	一个	梦	,	一个	实现	哪个

[faʊnd] [hɪm] ['streɪndʒli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['breθləs] .

found	him	strangely	shaken	and	breathless	.
成立	他	奇怪的	摇晃	和	喘不过气	.

这是梦想成真，而这一刻让他感到莫名的震撼和喘不过气来。

['wiːvə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə'gen] , [ðen] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['dʒɑːnztən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]
Weaver **turned** **and** **grinned** **again** **,** **then** **signaled** **to** **Johnston** **who** **was** **in** **their**
织工 转向 和 咧嘴一笑 再次 , 然后 发出信号 到 约翰斯顿 WHO 曾是 在 他们的
[rɪə(r)] .
rear **.**
后部 .

韦弗转过身，又咧嘴一笑，然后向在他们身后的约翰斯顿打了个手势。

[ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] ['hedɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ælaɪd] [laɪnz] .
The **two** **planes** **headed** **back** **toward** **the** **allied** **lines** **.**
这 二 飞机 标题 后退 朝向 这 盟军 线条 .

两架飞机向盟军阵地飞去。

[ðə; ði][ˌæntɪ'eəkrɑːft][wɒz; wəz] [stɪl] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
The **antiaircraft** **was** **still** **banging** **away** **at** **them** **,**
这 防空 曾是 仍然 砰砰作响 离开 在 他们 ,

高射炮火仍在猛烈轰击他们。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
but **there** **didn't** **seem** **to** **be** **a** **German** **plane** **in** **the** **sky** **.**
但 那里 没有 似乎 到 是 一个 德语 飞机 在 这 天空 .

但天空中似乎并没有德国飞机。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['sɑːdʒənt] - , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Oddly **enough** **,** **Sergeant** **Galladay** **,** **for** **all** **his** **former** **anticipation** **and**
奇怪 足够的 , 军士 - , 为了 全部 他的 以前的 预期 和
['blʌdθɜːsti] [θrets] , ['wʌznt] ['sɒri] .
bloodthirsty **threats** **,** **wasn't** **sorry** **.**
嗜血 威胁 , 不是 对不起 .

奇怪的是，尽管加拉迪中士之前充满了期待和嗜血的威胁，但他并不后悔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt] ['dɪfrənt] [ə'weɪ] [ʌp][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
It **was** **a** **lot** **different** **away** **up** **there** **in** **the** **sky** **than** **it** **had** **been** **in**
它 曾是 一个 很多 不同的 离开 向上 那里 在 这 天空 比 它 有 到过 在
[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [daʊn] [ɒn] ['terə] ['fɜːrmə] [wɪð] [triːz] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['plenti]
the **good** **old** **days** **down** **on** **terra** **firma** **with** **trees** **to** **hide** **behind** **and** **plenty**
这 好的 老的 天 向下 在 大地 公司 和 树木 到 隐藏 在后面 和 很多
[ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mə'ʃiːn] [gʌn] [set] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd] .
of **ammunition** **and** **a** **good** **machine** **gun** **set** **up** **on** **a** **tripod** **.**
的 弹药 和 一个 好的 机器 枪 放 向上 在 一个 三脚架 .

高空中的情况与过去在陆地上的日子大不相同，那时有树木可以躲藏，弹药充足，还有架在三脚架上的好机枪。

[daʊn] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ; [skaɪ] - [haɪ] , [hiː; hi][felt] ['ɪmpətənt] , ['vʌlnərəbl] ,
Down **there** **he** **was** **in** **his** **element** **;** **sky** **-** **high** **,** **he** **felt** **impotent** **,** **vulnerable** **,**
向下 那里 他 曾是 在 他的 元素 ; 天空 - 高的 , 他 毛毡 阳痿 , 易受伤害的 ,
[əʊld] .
old **.**
老的 .

在地面上，他如鱼得水；在高处，他感到无能为力、脆弱不堪、老态龙钟。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['bæt(ə)l]
His **mind** **drifted** **back** **to** **that** **day** **years** **ago** **when** **he** **had** **had** **the** **battle**
他的 头脑 漂移 后退 到 那 天 年 前 什么时候 他 有 有 这 战斗
[wɪð] [ðə; ði]['mɔːrəʊ] ['tʃiːftən] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv]['vɪərə] [kruz] .
with **the** **Moro** **chieftain** **and** **again** **to** **the** **storming** **of** **Vera** **Cruz** **.**
和 这 摩洛人 头目 和 再次 到 这 暴风雨 的 维拉 克鲁兹 .

他的思绪飘回到了多年前与摩洛酋长战斗的那一天，以及攻占韦拉克鲁斯的场景。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] — —
There **a** **man** **had** **a** **chance** **and** **—** **—**
那里 一个 男人 有 一个 机会 和 — —

那里有一个人有机会，然后——

[zɪp] — [zɪp] — [zɪp] !

Zip	—	zip	—	zip	!
拉链	—	拉链	—	拉链	！

嗖——嗖——嗖！

[θriː]	[waɪt]	[striːks]	[kʌt]	[pɑːst]	['sɑːdʒənt]	-	[left]	['ʃəʊldə(r)]	.
Three	**white**	**streaks**	**cut**	**past**	**Sergeant**	**Galladay's**	**left**	**shoulder**	**.**
三	白色的	连胜	切	过去的	军士	-	左边	肩膀	.

三道白色条纹划过加拉迪中士的左肩。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]	['ʌpwəd]	,	[æn; ən]	[əʊθ]	[ɒv; əv]	[sə'praɪz]	[ɒn][hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
He	**glanced**	**upward**	**,**	**an**	**oath**	**of**	**surprise**	**on**	**his**	**lips**	**.**
他	瞥了一眼	向上	,	一个	誓言	的	惊喜	在	他的	嘴唇	.

他抬头望去，嘴里发出了一声惊讶的低语。

[θriː]	['lɪt(ə)l]	[pleɪnz]	[wɪð]	[blæk]	[krɔːsɪz]	['peɪntɪd]	[ɒn][ðeə(r)]	[wɪŋz]	[hæd; həd]	[ə'pɪəd]	[aʊt][ɒv; əv]
Three	**little**	**planes**	**with**	**black**	**crosses**	**painted**	**on**	**their**	**wings**	**had**	**appeared**	**out**	**of**
三	小的	飞机	和	黑色的	十字架	绘	在	他们的	翅膀	有	出现	出去	的

['nəʊweə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈdaɪvɪŋ][ɒn][ðə; ði][diː]	['hævɪlənd]	,
nowhere	**and**	**were**	**diving**	**on**	**the**	**De**	**Haviland**	**,**
无处	和	是	潜水	在	这	德	哈维兰	,

三架机翼上涂着黑色十字的小飞机不知从何处冒了出来，正俯冲向德哈维兰飞机。

[ðeə(r)]	[gʌnz]	['dʒɪbərɪŋ]	[deθ]	.
their	**guns**	**gibbering**	**death**	**.**
他们的	枪支	胡言乱语	死亡	.

他们的枪声发出死亡的嘶吼。

['treɪsə(r)]	['bʊlɪt]	[kʌt]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	['fæbrɪk]	.
Tracer	**bullets**	**cut**	**through**	**the**	**wing**	**fabric**	**.**
示踪剂	子弹	切	通过	这	翼	织物	.

曳光弹会穿透机翼面料。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l]	[strʌt]	[nɒt][sɪks]	['ɪntʃɪz]	[frɒm; frəm]	[lef'tenənt]	['wiːvərz]	[raɪt]	[ɪə(r)]	[fluː]	['ɪntuː]	['splɪntəz]
A	**panel**	**strut**	**not**	**six**	**inches**	**from**	**Lieutenant**	**Weaver's**	**right**	**ear**	**flew**	**into**	**splinters**
一个	控制板	支撑	不是	六	英寸	从	中尉	织工的	正确的	耳朵	飞翔	进入	碎片

.

:

.

距离韦弗中尉右耳不到六英寸的一块面板支架飞散成碎片。

['sɑːdʒənt]	-	[stʊd]	[breɪst]	[ɪn][ðə; ði]	['gʌnərz]	['kɒkpɪt]	[æz; əz]	[ɪf]	['pærəlaɪzd]	,	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]
Sergeant	**Galladay**	**stood**	**braced**	**in**	**the**	**gunner's**	**cockpit**	**as**	**if**	**paralyzed**	**,**	**his**	**mouth**
军士	-	站立	支撑	在	这	炮手的	座舱	作为	如果	瘫痪	,	他的	嘴

['əʊpən]	,
open	**,**
打开	,

加拉迪中士僵立在炮手座舱里，仿佛动弹不得，嘴巴张着。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['bʌldʒɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	[gʌnz]	[fə'gɒtn]	,	[tuː]	[sə'praɪzd]	[tuː; tə]	[muːv]	,	['iːv(ə)n][tuː; tə]	[θɪŋk]	.
his	**eyes**	**bulging**	**,**	**his**	**guns**	**forgotten**	**,**	**too**	**surprised**	**to**	**move**	**,**	**even**	**to**	**think**	**.**
他的	眼睛	凸起	,	他的	枪支	被遗忘的	,	也	惊讶	到	移动	,	甚至	到	思考	.

他双眼圆睁，忘记了手中的枪，惊讶得动弹不得，甚至无法思考。

[bʌk]	['wiːvə(r)]	[wɒz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[fɑːst]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	.
Buck	**Weaver**	**was**	**thinking**	**fast**	**enough**	**for**	**two**	**.**
巴克	织工	曾是	思维	快速地	足够的	为了	二	.

巴克·韦弗的思维速度快得足以应付两个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] - [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	counted	on	Galladay	to	keep	close	watch	from	behind	and	the
他	有	计数	在	-	到	保持	关闭	手表	从	在后面	和	这

[ə'tæk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] ,

attack	had	taken	him	completely	by	surprise	,
攻击	有	已采取	他	完全地	经过	惊喜	,

他原本指望加拉迪在后方严阵以待，但这次袭击让他完全措手不及。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][riː'ækt] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

but	he	was	young	enough	to	react	with	lightning	rapidity	.
但	他	曾是	年轻的	足够的	到	反应	和	闪电	快速	.

但他年纪尚轻，反应速度极快。

[fʊl] ['məʊtə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][diː]['hævɪlənd][ænd; ənd] [bæŋkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] , ['klaɪmɪŋ]

Full	motor	he	gave	the	De	Haviland	and	banked	it	into	a	steep	,	climbing
满的	发动机	他	给予	这	德	哈维兰	和	银行	它	进入	一个	陡	,	攀登

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

他猛踩油门，驾驶着德哈维兰跑车驶入一个陡峭的上坡弯道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['fɑːkər] [ɒf] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	endeavoring	to	shake	the	Fokkers	off	his	tail	and	to	bring	his
他	曾是	努力	到	摇	这	福克战斗机	离开	他的	尾巴	和	到	带来	他的

[əʊn] [fɪkst] [gʌnz] [tuː; tə][beə(r)] ,

own	fixed	guns	to	bear	,
自己的	固定的	枪支	到	熊	,

他正努力摆脱福克战斗机的追击，并调动自己的固定机枪进行射击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['nɔvɪsiz] .

but	the	Germans	were	no	novices	.
但	这	德国人	是	不	新手	.

但德国人并非新手。

[ðə; ði]['liːdə(r)] [zuːmd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['sɜːkld] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd]

The	leader	zoomed	upward	and	the	other	two	circled	right	and	left	and
这	领导者	放大	向上	和	这	其他	二	圈起来	正确的	和	左边	和

[daɪvd] [ə'gen] .

dived	again	.
潜水	再次	.

领头的那只猛地向上飞去，另外两只则左右盘旋，然后再次俯冲。

['wiːvə(r)] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

Weaver	glanced	quickly	around	him	,	hoping	for	support	.
织工	瞥了一眼	迅速地	大约	他	,	希望	为了	支持	.

韦弗迅速环顾四周，希望能得到帮助。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hæp]['dʒɑːnztən][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

To	his	right	Hap	Johnston	was	having	troubles	of	his	own	,
到	他的	正确的	哈普	约翰斯顿	曾是	拥有	麻烦	的	他的	自己的	,

在他右边的哈普·约翰斯顿也遇到了自己的麻烦。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l][dɒg] [faɪt] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] ['fɑːkər] .

a	private	little	dog	fight	with	two	other	Fokkers	.
一个	私人的	小的	狗	斗争	和	二	其他	福克战斗机	.

与另外两架福克战斗机进行了一场小型私人空战。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [ðeə(r)] , [nəʊ] [help] ['eniweə(r)] , ['əʊnli] [ðə; ði] [θri:] ['enəmi] ['fɑ:kər]

There	was	no	help	there	,	no	help	anywhere	,	only	the	three	enemy	Fokkers
那里	曾是	不	帮助	那里	,	不	帮助	任何地方	,	仅有的	这	三	敌人	福克战斗机

[ə'tækɪŋ] [frɒm; frəm] [θri:] [də'rekʃ(ə)nz] ,

attacking	from	three	directions	,
攻击	从	三	方向	,

那里没有任何援军，任何地方都没有援军，只有三架敌方福克战斗机从三个方向发起攻击。

[kən'və:dʒɪŋ] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] .

converging	their	fire	.
收敛	他们的	火	.

双方火力汇聚。

['despərətli] [bʌk] ['wi:və(r)] [daɪvd] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [snaɪp] [ɪn] [flaɪt] ,

Desperately	Buck	Weaver	dived	,	twisting	the	plane	like	a	snipe	in	flight	,
绝望地	巴克	织工	潜水	,	扭曲	这	飞机	喜欢	一个	狙击	在	航班	,

巴克·韦弗拼命俯冲，飞机像飞行中的鹬鸟一样扭动着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] - ['faɪə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪts] [mɑ:k] .

but	the	Germans	'	fire	continued	to	find	its	mark	.
但	这	德国人	-	火	持续	到	寻找	它是	标记	.

但德军的炮火依然不断命中目标。

['bʊlɪt] [rɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['fju:zəlɑ:ʒ] , [tɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪŋz] , ['splintə] [ðə; ði] [st'rʌts] .

Bullets	ripped	through	the	fuselage	,	tore	at	the	wings	,	splintered	the	struts	.
子弹	撕裂	通过	这	机身	,	撕裂	在	这	翅膀	,	破碎的	这	支柱	.

子弹穿透机身，撕裂机翼，打碎支柱。

[wʌn] [kʌt] ['wi:vərz] [sli:v] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

One	cut	Weaver's	sleeve	and	a	second	later	another	struck	him	in	the	shoulder	,
一	切	织工的	袖子	和	一个	第二	之后	其他	击	他	在	这	肩膀	,

['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

shattering	it	.
破碎	它	.

一只手划破了韦弗的袖子，一秒钟后，另一只手击中了他的肩膀，把他的肩膀打碎了。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [strəʊv] ['væliəntli] [tu:; tə] [ki:p] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] .

He	cried	out	,	but	strove	valiantly	to	keep	control	of	his	plane	.
他	哭	出去	,	但	努力	英勇地	到	保持	控制	的	他的	飞机	.

他大声喊叫，但仍然英勇地努力控制飞机。

[əʊld] ['sɑ:dʒənt] - [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpən] [wɪð] [waɪd] , [fɪə(r)] - ['hɔ:ntɪd] [aɪz] .

Old	Sergeant	Galladay	saw	it	all	happen	with	wide	,	fear	-	haunted	eyes	.
老的	军士	-	锯	它	全部	发生	和	宽的	,	害怕	-	闹鬼的	眼睛	.

老加拉迪中士目睹了这一切，他睁大了眼睛，眼中充满了恐惧。

[hi:; hi] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] , ['hædnt] ['faɪəd] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

He	hadn't	made	a	move	,	hadn't	fired	a	shot	.
他	之前没有	制成	一个	移动	,	之前没有	被解雇	一个	射击	.

他没有采取任何行动，也没有开一枪。

[hi:; hi] [si:md] ['pærəlaɪzd] — [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

He	seemed	paralyzed	—	a	statue	of	a	man	.
他	似乎	瘫痪	—	一个	雕像	的	一个	男人	.

他仿佛动弹不得，像一尊雕像。

[naʊ] [ðə; ði] [di:] ['hævɪlənd] [nəʊzd] ['əʊvə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vɜ:tɪk(ə)l] [daɪv] .

Now	the	De	Haviland	nosed	over	into	a	vertical	dive	.
现在	这	德	哈维兰	鼻子	超过	进入	一个	垂直的	潜水	.

现在，德哈维兰飞机机头朝下俯冲下去。

[wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [bʌk] ['wiːvə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] ['məʊməntrəli] ['raɪtɪd]
With **a** **supreme** **effort** **Buck** **Weaver** **straightened** **up** **and** **momentarily** **righted**
和 一个 最高 努力 巴克 织工 拉直 向上 和 片刻 右
[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [pleɪn] .
the **plunging** **plane** **.**
这 骤降 飞机 .

巴克·韦弗使出浑身解数，稳住了俯冲的飞机，并短暂地将其扶正。

“ [dæd] !
“ **Dad** **!**
“ 爸爸 !

“爸爸！

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [hedz] [ʌp] !
For **God's** **sake** **,** **heads** **up** **!**
为了 神的 清酒 , 头部 向上 !

看在上帝的份上，小心点！

” [hiː; hi] [skriːmd] .
” **he** **screamed** **.**
” 他 尖叫 .

他尖叫道。

['sɑːdʒənt] - ['kʊd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [bʌt; bət][ðə; ði]['ægənaɪzd] [lʊk] [ɒn] ['wiːvərz] [feɪs]
Sergeant **Galladay** **couldn't** **hear** **the** **words** **but** **the** **agonized** **look** **on** **Weaver's** **face**
军士 - 不能 听到 这 字 但 这 痛苦的 看 在 织工的 脸
[strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
struck **him** **like** **a** **dash** **of** **cold** **water** **,**
击 他 喜欢 一个 短跑 的 寒冷的 水 ,

加拉迪中士听不到他们说的话，但韦弗脸上痛苦的表情像一盆冷水浇醒了他。

['stɑːtld] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ri'æləti] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
startled **him** **back** **into** **reality** **as** **if** **from** **a** **nightmare** **.**
惊慌 他 后退 进入 现实 作为 如果 从 一个 恶梦 .

仿佛从噩梦中惊醒，将他拉回现实。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [nʌm] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [laɪk][ðə; ði]
His **mind** **,** **which** **had** **been** **stricken** **numb** **,** **suddenly** **began** **to** **race** **like** **the**
他的 头脑 , 哪个 有 到过 受打击的 麻木的 , 突然 开始 到 种族 喜欢 这
['məʊtə(r)] .
motor **.**
发动机 .

他原本麻木的大脑突然像引擎一样飞速运转起来。

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [fleɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][breɪn] .
The **predicament** **he** **had** **created** **flashed** **in** **a** **searing** **flame** **across** **his** **brain** **.**
这 困境 他 有 创建 闪光灯 在 一个 灼烧 火焰 穿过 他的 脑 .

他自己造成的困境像灼热的火焰一样在他脑海中闪过。

[bʌk] ['fiːvə(r)] !
Buck **fever** **!**
巴克 发烧 !

鹿热！

[hiː; hi] , [ðə; ði][əʊld] - ['taɪmə(r)] ,
He **,** **the** **old** **-** **timer** **,**
他 , 这 老的 - 定时器 ,

他，这位老前辈，

['vetərən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kæm'peɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] [bʌk] ['fiːvə(r)][laɪk][ðə; ði]

veteran	of	a	dozen	campaigns	had	been	stricken	with	buck	fever	like	the
老将	的	一个	打	竞选活动	有	到过	受打击的	和	巴克	发烧	喜欢	这

['rɔːɪst] [rɪ'kruːt] !

rawest	recruit	!
最原始的	招募	!

身经百战十余年的老兵，竟像新兵一样患上了"雄鹿热"!

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

['hædnt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] ['jeləʊ] - [heəd] [gɜːl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd]

Hadn't	he	promised	that	yellow	-	haired	girl	to	bring	her	man	back	safe	and
之前没有	他	承诺	那	黄色的	-	头发	女孩	到	带来	她	男人	后退	安全的	和

[saʊnd] ?

sound	?
声音	?

他不是答应过那个金发女孩要把她的男人平安带回来吗?

['hædnt] [hiː; hi] ?

Hadn't	he	?
之前没有	他	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][mæn] , [gʊd] [əʊld] [bʌk] ['wiːvə(r)] , [ɪn] ['despərət] [streɪts] .

And	here	was	her	man	,	good	old	Buck	Weaver	,	in	desperate	straits	.
和	这里	曾是	她	男人	,	好的	老的	巴克	织工	,	在	绝望的	海峡	.

而她心爱的老伙计巴克·韦弗，却陷入了绝境。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ðə; ði][əʊld] ['sɑːdʒənt] [bent] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd]

With	the	quickness	of	a	cat	the	old	sergeant	bent	low	in	the	cockpit	and
和	这	速度	的	一个	猫	这	老的	军士	弯曲	低的	在	这	座舱	和

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['fɑːkər] .

swung	his	guns	to	bear	on	the	nearest	Fokker	.
摇摆	他的	枪支	到	熊	在	这	最近的	福克	.

老士官长像猫一样迅速地弯下腰，在驾驶舱里将机枪对准最近的福克战斗机。

[im'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [di'fenslisnis] [ɒv; əv][ðə; ði][diː]['hævɪlənd] ,

Emboldened	by	the	apparent	defenselessness	of	the	De	Haviland	,
加粗	经过	这	明显	无助	的	这	德	哈维兰	,

由于德哈维兰汽车表面上毫无防御能力，他们胆子更大了。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [pleɪn] [wɒz; wəz]['daɪvɪŋ] [streɪt] [ə'pɒn][ɪts] [preɪ] .

the	German	plane	was	diving	straight	upon	its	prey	.
这	德语	飞机	曾是	潜水	直的	之上	它是	猎物	.

德国飞机径直俯冲向猎物。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

"该死的你!

[dæm] [juː; jʊ] !

Damn	you	!
该死	你	!

该死的你!

" [dæd] - [skriːmd] .
" **Dad Galladay screamed .**
" 爸爸 - 尖叫 .

"加拉迪爸爸尖叫道。"

" [ʃuːt] [ðə; ði][kɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Shoot the kid , will you ?**
" 射击 这 孩子 , 将要 你 ?

"开枪打死那孩子，好吗？"

[wel] , [aɪl] [get][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
Well , I'll get you for that !
出色地 , 患病的 得到 你 为了 那 !

哼，我一定要报复你！

" [ræt] — [tæt] — [tæt] — [tæt] !
" **Rat — tat — tat — tat !**
" 鼠 — 塔特 — 塔特 — 塔特 !

"哒哒哒哒！"

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] ['dʒæbə] [stə'kɑːtəʊ] [deθ] .
The double Lewises jabbered staccato death .
这 双倍的 刘易斯 喋喋不休 断奏 死亡 .

两个路易斯兄弟断断续续地发出刺耳的死亡般的呓语。

['treɪsə(r)] ['bʊlɪt] [striːkt] ['ʌpwəd] .
Tracer bullets streaked upward .
示踪剂 子弹 条纹 向上 .

曳光弹向上飞去。

['sɑːdʒənt] - [sɔː] [ðem; ðəm][pɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːkər] ,
Sergeant Galladay saw them pour into the fuselage of the Fokker ,
军士 - 锯 他们 倒 进入 这 机身 的 这 福克 ,

加拉迪中士看到他们涌进了福克飞机的机身里。

[sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] , ['məʊtə(r)] [fʊl] [ɒn] .
saw the plane lurch into a spin , motor full on .
锯 这 飞机 困境 进入 一个 旋转 , 发动机 满的 在 .

看到飞机猛地旋转起来，发动机全速运转。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .
That was all he needed to see in that quarter .
那 曾是 全部 他 需要 到 看 在 那 四分之一 .

这就是他在那一季度需要看到的全部内容。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɑːkər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
In a flash he swung his guns to bear on the Fokker to the right .
在 一个 闪光 他 摇摆 他的 枪支 到 熊 在 这 福克 到 这 正确的 .

他瞬间将枪口对准了右侧的福克战斗机。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['despərətli] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [pleɪn]
The German , observing the fate of his companion , desperately whipped his plane
这 德语 , 观察 这 命运 的 他的 伴侣 , 绝望地 鞭打 他的 飞机
['ɪntuː][æn; ən] ['ɪmɛlmən] [tɜːn] .
into an Immelman turn .
进入 一个 伊梅尔曼 转动 .

德国飞行员目睹同伴的遭遇，拼命地驾驶飞机做了一个伊梅尔曼转弯。

[ə'gen] - ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] ['dʒæbə] [wʌn] [ʃɔːt] [bɜːst] ,
Again Galladay's double Lewises jabbered one short burst ,
再次 - 双倍的 刘易斯 喋喋不休 一 短的 爆裂 ,

加拉迪的双刘易斯再次短促地叫了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [swɔː(r)]['kəʊldli] , ['vaɪələntli] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	the	bullets	went	wild	and	the	sergeant	swore	coldly	,	violently	,	at	his
但	这	子弹	去	荒野	和	这	军士	发誓	冷冷地	,	暴力	,	在	他的

[əʊn] ['mɑːksmənʃɪp] .

own	marksmanship	.
自己的	枪法	.

但子弹四处乱飞，中士冷冷地、猛烈地咒骂着自己的枪法。

[bʌk] ['wiːvə(r)] , ['wiːkənd] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['blæknəs]

Buck	Weaver	,	weakened	and	dazed	by	loss	of	blood	,	fighting	back	the	blackness
巴克	织工	,	减弱	和	茫然	经过	损失	的	血	,	斗争	后退	这	黑

[ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

of	unconsciousness	,
的	无意识	,

巴克·韦弗因失血过多而虚弱不堪，神情恍惚，努力抵抗昏迷的黑暗。

[sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][diː]['hævɪlənd] [fluː] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

sat	bolt	upright	in	the	front	cockpit	and	the	De	Haviland	flew	as	if	a
卫星	螺栓	直立	在	这	正面	座舱	和	这	德	哈维兰	飞翔	作为	如果	一个

[mə'kænɪkl] [mæn][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] — [fluː] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['efət]

mechanical	man	were	at	the	controls	—	flew	a	level	course	without	effort
机械的	男人	是	在	这	控制	—	飞翔	一个	等级	课程	没有	努力

[tuː; tə][mə'nuːvə(r)] ,

to	maneuver	,
到	演习	,

我笔直地坐在前座舱里，德哈维兰飞机的飞行就像是由一个机械人操控一样——毫不费力地保持水平航线飞行。

[wɪ'ðaʊt] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

without	effort	to	escape	.
没有	努力	到	逃脱	.

无需费力即可逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dʒɜːmən] [pleɪnz] .

It	was	an	invitation	to	the	two	remaining	German	planes	.
它	曾是	一个	邀请	到	这	二	其余的	德语	飞机	.

这是向剩下的两架德国飞机发出的邀请。

[ðeɪ] ['sɜːkld] [ænd; ənd] [daɪvd] [ə'gen] , [wʌn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] ,

They	circled	and	dived	again	,	one	from	each	side	,
他们	圈起来	和	潜水	再次	,	一	从	每个	边	,

它们盘旋着再次俯冲，左右各一架。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [deθ] [bləʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stʌbən] [ə'merɪkən] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

meaning	to	strike	the	death	blow	to	this	stubborn	American	plane	and	the
意义	到	罢工	这	死亡	吹	到	这	固执的	美国人	飞机	和	这

[ə'merɪkən] [eɪs] .

American	ace	.
美国人	高手	.

意思是给予这架顽固的美国飞机和这位美国王牌飞行员致命一击。

[kraʊtʃt] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɒkpɪt] , ['sɑːdʒənt] - ['weɪtɪd] .

Crouched	low	in	the	gunner's	cockpit	,	Sergeant	Galladay	waited	.
蹲着	低的	在	这	炮手的	座舱	,	军士	-	等待	.

加拉迪中士蜷缩在炮手座舱里等待着。

[ðə; ði] ['fɑːkər] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['faɪərɪŋ] .

The	Fokkers	were	already	firing	.
这	福克战斗机	是	已经	射击	.

福克战斗机已经开始射击了。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] [diː] - [teɪl] [ə'sembli] ;

A	burst	of	bullets	ripped	through	the	De	Haviland's	tail	assembly	;
一个	爆裂	的	子弹	撕裂	通过	这	德	-	尾巴	集会	;

一阵子弹撕裂了德哈维兰飞机的尾部组件;

[wʌn][glɑːns, glæns] [ɒf] [ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] [nɒt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['sɑːrdʒənts] [hed] ,

one	glanced	off	the	gun	barrel	not	six	inches	from	the	old	sergeant's	head	,
一	瞥了一眼	离开	这	枪	桶	不是	六	英寸	从	这	老的	中士的	头	,

其中一发子弹擦过枪管，距离老士官的脑袋不到六英寸。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] .

but	still	he	withheld	his	fire	.
但	仍然	他	隐瞒	他的	火	.

但他仍然没有开火。

[bʌk] ['wiːvə(r)] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] .

Buck	Weaver	cried	out	again	.
巴克	织工	哭	出去	再次	.

巴克·韦弗再次喊了起来。

[hɪz; ɪz] [leg] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [ðɪs] [taɪm] .

His	leg	was	shattered	this	time	.
他的	腿	曾是	破碎	这	时间	.

这次他的腿彻底粉碎了。

“ [dæd] ! [dæd] !

“	Dad	!	Dad	!
“	爸爸	!	爸爸	!

“爸爸！爸爸！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] — ['gəʊɪŋ] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːst] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ['sləʊli] [fɔːmd] [tuː]

“	I'm	going	—	going	—	—	”	His	voice	ceased	,	but	his	white	lips	slowly	formed	two
“	我是	去	—	去	—	—	”	他的	嗓音	停止	,	但	他的	白色的	嘴唇	缓慢地	形成	二

['ʌðə(r)] [wɜːdz] : “ [ruːθ] — [gʊd] - [baɪ] — —

other	words	:	“	Ruth	—	good	-	by	—	—
其他	字	:	“	露丝	—	好的	-	经过	—	—

“我要走了——我要走了——”他的声音戛然而止，但他苍白的嘴唇缓缓吐出两个字：“露丝——再见——”

” [dæd] - [wɒz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] , ['weɪtɪŋ] ,

”	Dad	Galladay	was	sighting	along	the	barrels	of	the	double	Lewises	,	waiting	,
”	爸爸	-	曾是	目击	沿着	这	桶	的	这	双倍的	刘易斯	,	等待	,

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

“加拉迪爸爸正沿着双管猎枪的枪管瞄准，等待着，等待着。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['paɪlət] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	could	see	the	German	pilot	on	the	right	peering	over	the	side	of	the
他	可以	看	这	德语	飞行员	在	这	正确的	窥视	超过	这	边	的	这

[pleɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

plane	and	it	seemed	to	him	that	the	man	was	laughing	.
飞机	和	它	似乎	到	他	那	这	男人	曾是	笑	.

他看到右侧的德国飞行员正从飞机侧面探出头来，他觉得那人好像在笑。

“ [lɑːf] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Laugh	,	will	you	?
“	笑	,	将要	你	?

你会笑吗?

” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [lɑːf] [naʊ] !
“ All right , laugh now !
“ 全部 正确的 , 笑 现在 !

“好了，现在笑吧！”

” [hiː; hi] [eɪmd] [haɪ] , [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪstəns] .
” He aimed high , allowing for distance .
” 他 旨在 高的 , 允许 为了 距离 .

“他瞄准高处，留出距离。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt]
It was a long shot
它 曾是 一个 长的 射击

这希望渺茫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz][hɑːd][wʌnz][bɪˈfɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
but he had made as hard ones before in his life .
但 他 有 制成 作为 难的 一个 前 在 他的 生活 .

但他以前也遇到过同样困难的情况。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈtrɪgə(r)] .
He pressed the trigger .
他 按下 这 扳机 .

他扣动了扳机。

[ræt] — [tæt] — [tæt] — [tæt] !
Rat — tat — tat — tat !
鼠 — 塔特 — 塔特 — 塔特 !

哒哒哒哒！

[ðə; ði] [ˈfɑːkər] [ləːtʃ] [ˈsaɪdˌwaɪz] , [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] , [ɪn] [sləʊ] , [ˈleɪzi] [ˈsɜːklz] [ˌaɪ ˈtiː]
The Fokker lurched sidewise , hesitated a moment ; then , in slow , lazy circles it
这 福克 踉跄了一下 横向 , 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 , 在 慢的 , 懒惰的 界 它
[swʌŋ] [ˈdaʊnwəd] ,
swung downward ,
摇摆 向下 ,

福克飞机向一侧猛地一晃，停顿了一下；然后，它缓慢而懒散地盘旋着向下俯冲。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒkpɪt] .
the pilot hanging over the side of his cockpit .
这 飞行员 绞刑 超过 这 边 的 他的 座舱 .

飞行员身体悬在驾驶舱外。

[dæd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [pleɪn] .
Dad Galladay shook his fist at the doomed plane .
爸爸 - 摇晃 他的 拳头 在 这 注定失败 飞机 .

加拉迪爸爸对着那架注定坠毁的飞机挥舞着拳头。

“ [nekst] !
“ Next !
“ 下一个 !

“下一个！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [huz] [nekst] ?
“ Who's next ?
“ 谁是 下一个 ?

下一个是谁?

[brɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [dæmd] [eə(r)] [fɔːs] !
Bring on your whole damned air force !
带来 在 你的 所有的 该死的 空气 力量 !

把你们整个空军都派出来吧!

[wiː; wi] [lik] [ðem; ðəm] , [eɪ] , [bʌk] , [maɪ] [bɔɪ] ?
We licked them , eh , Buck , my boy ?
我们 舔过 他们 , 嗯 , 巴克 , 我的 男生 ?

我们把他们打败了，是吧，巴克，我的孩子?

” [bʌt; bət] [bʌk] ['wiːvə(r)] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [wɜːdz] .
” But Buck Weaver did not hear the shouted words .
” 但 巴克 织工 做过 不是 听到 这 喊叫 字 .

但巴克·韦弗没有听到喊叫声。

[ə; eɪ] [blæk] [veɪl] , ['spɒtɪd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][dɑːts] , [wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A black veil , spotted with crimson dots , was closing down over his eyes .
一个 黑色的 面纱 , 斑 和 赤红 点 , 曾是 结束 向下 超过 他的 眼睛 .

一道点缀着深红色斑点的黑色面纱缓缓合拢，遮住了他的双眼。

[hiː; hi][felt]['taɪəd] , ['veri]['taɪəd] .
He felt tired , very tired .
他 毛毡 疲劳的 , 非常 疲劳的 .

他感到很累，非常累。

['sləʊli] [hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Slowly he slumped down in his seat .
缓慢地 他 瘫倒 向下 在 他的 座位 .

他缓缓地瘫坐在座位上。

[ðə; ði] ['paɪlətlɪs] [pleɪn] [nəʊzd]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][daɪv] .
The pilotless plane nosed over into a dive .
这 无人驾驶 飞机 鼻子 超过 进入 一个 潜水 .

这架无人驾驶飞机机头朝下俯冲下去。

[dæd] - , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌnz] ,
Dad Galladay , clinging to his guns ,
爸爸 - , 依恋 到 他的 枪支 ,

加拉迪老爹紧紧地抓着他的枪，

[æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [daɪv][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'nuːvə(r)][ɒv; əv] [bʌk] ['wiːvərz] .
at first thought that the sudden dive was a maneuver of Buck Weaver's .
在 第一的 想法 那 这 突然 潜水 曾是 一个 演习 的 巴克 织工的 .

起初以为这突如其来的俯冲是巴克·韦弗的战术动作。

[ðen] [sʌm; səm]['ɪnə(r)] [sens] [wɔːnd] [hɪm] .
Then some inner sense warned him .
然后 一些 内 感觉 警告 他 .

然后，某种内在的直觉警告了他。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['kɒkpɪt] [təʊld][hɪm][ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
One glance at the front cockpit told him the desperate state of affairs .
一 瞥一眼 在 这 正面 座舱 讲述 他 这 绝望的 状态 的 事务 .

他只瞥了一眼前驾驶舱，就知道情况十分危急。

['wiːvə(r)] [wɒz; wəz] “ [aʊt] ” ; [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] .
Weaver was “ out ” ; the plane was going down out of control .
织工 曾是 “ 出去 ” ; 这 飞机 曾是 去 向下 出去 的 控制 .

韦弗“昏迷”了；飞机失控坠落。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [stʌŋ] [ðə; ði][əʊld]['gʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði][leg] .

Just	then	something	stung	the	old	gunner	in	the	leg	.
只是	然后	某物	被蜇了	这	老的	炮手	在	这	腿	.

就在这时，老炮手的腿被什么东西蛰了一下。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] .

He	glanced	upward	.
他	瞥了一眼	向上	.

他抬头看了一眼。

[ðə; ði] [θɜːd] ['fɑːkər] , ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ruːz] [ɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪl] ,

The	third	Fokker	,	fearing	a	ruse	or	wishing	to	make	sure	of	his	kill	,
这	第三	福克	,	害怕	一个	诡计	或者	祝	到	制作	当然	的	他的	杀	,

第三架福克战斗机，可能是担心对方设下圈套，也可能是为了确保击落目标，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] [daʊn] , ['pɔːrɪŋ] [liːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

was	following	the	American	plane	down	,	pouring	lead	into	it	.
曾是	下列的	这	美国人	飞机	向下	,	浇注	带领	进入	它	.

他一路尾随美国飞机，向它倾泻子弹。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nɒt][ðə; ði]

The	German	was	so	sure	of	his	prey	that	he	was	making	not	the
这	德语	曾是	所以	当然	的	他的	猎物	那	他	曾是	制作	不是	这

['slaɪtɪst] ['efət] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪn] .

slightest	effort	to	protect	his	own	plane	.
丝毫	努力	到	保护	他的	自己的	飞机	.

德国人对自己的猎物信心十足，以至于丝毫没有采取任何措施来保护自己的飞机。

“ ['gɒtə] [get] [hɪm] !

“	Gotta	get	him	!
“	必须	得到	他	!

“一定要抓住他！”

” ['sɑːdʒənt] - [təʊld] [hɪm'self] .

”	Sergeant	Galladay	told	himself	.
”	军士	-	讲述	他自己	.

加拉迪中士告诉自己。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [skwɪntid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['wepən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪts]

Once	more	he	squinted	along	the	barrels	of	his	double	weapon	until	the	sights
一次	更多的	他	眯着眼	沿着	这	桶	的	他的	双倍的	武器	直到	这	景点

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [pleɪn] .

were	on	the	vital	section	of	the	German	plane	.
是	在	这	必不可少的	部分	的	这	德语	飞机	.

他再次眯起眼睛，沿着双管武器的枪管瞄准，直到瞄准器对准德国飞机的要害部位。

“ ['gɒtə] [get] [hɪm] !

“	Gotta	get	him	!
“	必须	得到	他	!

“一定要抓住他！”

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [felt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

”	He	pressed	the	trigger	,	felt	the	beloved	vibration	of	his	machine	guns	.
”	他	按下	这	扳机	,	毛毡	这	心爱	振动	的	他的	机器	枪支	.

他扣动扳机，感受到了他心爱的机枪的震动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [pleɪn] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][eɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [fluː] [waɪld] .

But	the	plunging	plane	destroyed	his	aim	and	the	bullets	flew	wild	.
但	这	骤降	飞机	损毁	他的	目的	和	这	子弹	飞翔	荒野	.

但飞机的俯冲破坏了他的瞄准，子弹四处乱飞。

[kɜːrs] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ə'gen] .

Cursing	,	he	pressed	the	trigger	again	.
咒骂	,	他	按下	这	扳机	再次	.

他咒骂着，再次扣动了扳机。

[ðə; ði] [gʌnz] ['faɪəd] [twaɪs] — [pʊt] - [pʊt] ! — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

The	guns	fired	twice	—	put	-	put	!	—	and	were	silent	.
这	枪支	被解雇	两次	—	放	-	放	!	—	和	是	沉默的	.

枪响了两声——噗噗！——然后就安静了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] !

Out	of	ammunition	!
出去	的	弹药	!

弹药耗尽！

[wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ðə; ði] ['deftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːd] [ʃɑːk] ,

With	the	swiftness	of	a	magician	,	the	deftness	of	a	card	shark	,
和	这	速度	的	一个	魔术师	,	这	灵巧	的	一个	卡片	鲨鱼	,

像魔术师一样迅捷，像老千一样灵巧，

[dæd] - [wɪpt] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

Dad	Galladay	whipped	a	pan	of	cartridges	from	the	rack	at	his	side
爸爸	-	鞭打	一个	平底锅	的	墨盒	从	这	架子	在	他的	边

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [gʌnz] .

and	fitted	it	on	the	guns	.
和	适配	它	在	这	枪支	.

加拉迪爸爸从身旁的架子上取下一盘弹药筒，装到枪上。

[nʌn] [tuː] [suːn] , ['aɪðə(r)] .

None	too	soon	,	either	.
没有任何	也	很快	,	任何一个	.

而且也确实来得正是时候。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [pleɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɜːti] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .

The	German	plane	was	not	thirty	yards	distant	.
这	德语	飞机	曾是	不是	三十	码	遥远	.

德国飞机距离不到三十码。

[wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Without	aiming	,	almost	instinctively	,
没有	瞄准	,	几乎	本能地	,

几乎是出于本能，无需刻意瞄准

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['trɪgə(r)]

he	threw	the	muzzles	of	the	guns	at	the	German	and	pressed	the	trigger
他	扔	这	口套	的	这	枪支	在	这	德语	和	按下	这	扳机

.

:

.

他把枪口扔向德国人，然后扣动了扳机。

[ə'bʌv] [hɪm][ðə; ði] ['fɑːkər] ['weivə] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] ['ɜːθwəd] .

Above	him	the	Fokker	wavered	;	it	burst	into	flames	;	it	shrieked	earthward	.
多于	他	这	福克	犹豫不决	;	它	爆裂	进入	火焰	;	它	尖叫	向地球	.

在他头顶，福克飞机摇晃着；它突然起火；它尖叫着坠向地面。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪn] [wɒz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

The	American	plane	was	in	little	better	circumstances	.
这	美国人	飞机	曾是	在	小的	更好的	情况	.

美国飞机的处境也好不到哪里去。

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [siːmd] ['ʌtəli] [duːmd] .

It	,	too	,	seemed	utterly	doomed	.
它	,	也	,	似乎	完全地	注定失败	.

它似乎也注定要失败。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['teɪlspɪn] [naʊ] , [ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ] ['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd] ['vɪʃəsli] .

It	had	gone	into	a	tailspin	now	,	the	fuselage	whipping	around	viciously	.
它	有	已消失	进入	一个	尾旋	现在	,	这	机身	鞭打	大约	恶毒地	.

飞机现在已经进入了螺旋式下降状态，机身疯狂地甩来甩去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [tɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] , ['wiːkənd] [baɪ]['dʒɜːmən] ['bʊlɪt] , [wʊd] [flai] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

A	dozen	more	turns	and	the	structure	,	weakened	by	German	bullets	,	would	fly	to	pieces	.
一个	打	更多的	转弯	和	这	结构	,	减弱	经过	德语	子弹	,	会	飞	到	件	.

再过十几次炮火，这座被德军子弹削弱的建筑就会轰然倒塌。

[ðə; ði] [ɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['dʒɜːmən] [leɪ] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp][æt; ət][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [reɪt] .

The	earth	where	the	flaming	German	lay	was	racing	up	at	an	incredible	rate	.
这	地球	在哪里	这	炽盛	德语	躺	曾是	赛车	向上	在	一个	极好的	速度	.

那名燃烧的德国士兵躺着的地方，地面正以惊人的速度迅速上升。

['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'tɜːnəti] .

Nearer	,	nearer	—	a	matter	of	a	few	hundred	feet	now	,	a	few	seconds	—	and	then	eternity	.
更近	,	更近	—	一个	事情	的	一个	很少	百	脚	现在	,	一个	很少	秒	—	和	然后	永恒	.

越来越近，越来越近——现在只差几百英尺，几秒钟——然后就仿佛永恒。

['sɑːdʒənt] - [snætʃt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kən'trəʊl] [stɪk] [frɒm; frəm][ɪts] ['brækɪts] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɒkpɪt] ;

Sergeant	Galladay	snatched	the	auxiliary	control	stick	from	its	brackets	in	the	gunner's	cockpit	;
军士	-	抢夺	这	辅助的	控制	戳	从	它是	括号	在	这	炮手的	座舱	;

加拉迪中士从炮手座舱的支架上扯下了辅助操纵杆;

[ʌn'ɜːrɪŋli] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['spɒkɪt] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kən'trəʊlz] .

unerringly	he	thrust	it	into	the	socket	which	connected	with	the	auxiliary	controls
准确无误地	他	推力	它	进入	这	插座	哪个	连接	和	这	辅助的	控制

:

他准确地将它插入了与辅助控制装置相连的插座中。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)] [kuːl] , [prɪ'saɪs] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪsi] [kəʊld] .

His	motions	were	cool	,	precise	,	his	blue	eyes	were	icy	cold	.
他的	运动	是	凉爽的	,	精确的	,	他的	蓝色的	眼睛	是	冰冷的	寒冷的	.

他的动作冷静而精准，蓝色的眼睛冰冷刺骨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'siːdz] [deθ] ,

And	his	mind	,	working	with	that	incredible	swiftness	which	sometimes	precedes	death	,
和	他的	头脑	,	在职的	和	那	极好的	速度	哪个	有时	之前	死亡	,

他的思维运转得异常迅速，这种速度有时甚至在死亡之前就会出现。

[rɪ'kɔːdɪd] [ɪm'preʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [hwɜːrl] [teɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)]['kæm(ə)rə] ['rekɔːdz]

recorded	impressions	as	the	whirling	tape	of	a	moving	-	picture	camera	records
记录	印象	作为	这	旋转	磁带	的	一个	移动	-	图片	相机	记录

['pɪktʃəz] — [bʌk] ['wiːvərz] ['laɪfləs] ,

pictures	—	Buck	Weaver's	lifeless	,
图片	—	巴克	织工的	无生命	,

电影摄影机旋转的磁带记录下画面，留下了这些印象——巴克·韦弗毫无生气的……

['bɒbɪŋ] [hed] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [pleɪn] ,

bobbing	head	,	the	flaming	skeleton	of	the	German	plane	,
上下摆动	头	,	这	炽盛	骨骼	的	这	德语	飞机	,

晃动的机头，燃烧的德国飞机残骸

[ə; eɪ] [trentʃ] [wɪð] [men][ɪn][pɒt] - [ʃeɪpt] ['helmits] ['pɪərɪŋ] ['ʌpwəd] ,

a	trench	with	men	in	pot	-	shaped	helmets	peering	upward	,
一个	沟	和	男人	在	锅	-	形状	头盔	窥视	向上	,

战壕里，戴着锅形头盔的士兵们正向上张望。

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɒn][ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [trentʃ] .

a	dead	man	on	the	barbed	wire	in	front	of	the	crowded	trench	.
一个	死的	男人	在	这	带倒刺的	金属丝	在	正面	的	这	挤	沟	.

在拥挤的战壕前，铁丝网上挂着一具尸体。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] ['dʒentli] .

He	pulled	the	stick	back	gently	.
他	拉	这	戳	后退	轻轻地	.

他轻轻地把棍子拉了回来。

[ə; eɪ] ['wiːkənd] ['flaɪɪŋ] ['waɪə(r)] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)nd] [hɑːp] [strɪŋ] .

A	weakened	flying	wire	snapped	like	a	tightened	harp	string	.
一个	减弱	飞行	金属丝	啪啪	喜欢	一个	收紧	竖琴	细绳	.

一根老化的吊索像绷紧的竖琴弦一样断裂了。

['evri] [strʌt] , ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [pleɪn] [skriːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] .

Every	strut	,	every	member	of	the	wounded	plane	screamed	under	the	stress	.
每一个	支撑	,	每一个	成员	的	这	受伤	飞机	尖叫	在下面	这	压力	.

受伤飞机的每一个支柱、每一个成员都在压力下发出尖叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

年纪太大不能飞了(Too old to fly)
第2/2页

[wʊd] [ʃiː; ʃi][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?
Would she stand it ?
会 她 站立 它 ?

她能承受得住吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][flai][tuː; tə] ['piːsɪz] ?
Would she fly to pieces ?
会 她 飞 到 件 ?

她会瞬间崩溃吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪsfəli] [ðə; ði][diː]['hævɪlənd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , ['beəli] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
And then gracefully the De Haviland righted itself , barely above ground ,
和 然后 优雅地 这 德 哈维兰 右 本身 , 仅仅 多于 地面 ,

然后，德哈维兰飞机优雅地扶正了机身，几乎完全离地。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] - [feɪst] [men][ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)] , ['zɪgzæg] [trentʃ] .
just over the heads of those white - faced men in the queer , zigzag trench .
只是 超过 这 头部 的 那些 白色的 - 面对 男人 在 这 酷儿 , 之字形 沟 .

就在那些站在怪异的之字形战壕里的白脸男人的头顶上方。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]['sævɪdʒ]['bæt(ə)l][kraɪ] .
A shout sounded , a strange mingling of exultation and savage battle cry .
一个 喊 听起来 , 一个 奇怪的 混杂 的 大喜 和 野蛮的 战斗 哭 .

一声呐喊响起，那是欢呼和野蛮战斗呐喊的奇怪混合体。

[dæd] - , “ [tuː] [əʊld][tuː; tə][flai] , ” [wɒz; wəz][s'əʊləʊɪŋ][æt; ət][lɑːst] !
Dad Galladay , “ too old to fly , ” was soloing at last !
爸爸 - , “ 也 老的 到 飞 , ” 曾是 独奏 在 最后的 !

加拉迪爸爸“年纪太大不能飞了”，终于实现了单飞!

[s'əʊləʊɪŋ]['əʊvə(r)][nəʊ][mænz][lænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði][frʌnt] ['kɒkpɪt] !
Soloing over No Man's Land , with a wounded pilot in the front cockpit !
独奏 超过 不 男人的 土地 , 和 一个 受伤 飞行员 在 这 正面 座舱 !

独自一人飞越无人区，前座驾驶舱里还有一名受伤的飞行员!

[lef'tenənt] [bʌk] ['wiːvə(r)] [sæt] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beldʒən]
Lieutenant Buck Weaver sat propped up in bed in the convalescent ward of a Belgian
中尉 巴克 织工 卫星 支撑 向上 在 床 在 这 康复期 病房 的 一个 比利时人
['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

巴克·韦弗中尉坐在比利时一家医院康复病房的病床上，靠着一根东西撑着。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] .
just behind the front lines .
只是 在后面 这 正面 线条 .

就在前线后方。

[ə'raʊnd] [hɪm] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ][feɪnt][ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]
Around him lingered a faint aroma of perfume and his eyes were fixed
大约 他 徘徊不去 一个 头晕的 香气 的 香水 和 他的 眼睛 是 固定的
[ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ruːθ] ['tʃɪldərz] [hæd; həd][dʒʌst][left] .
upon the door through which Ruth Childers had just left .
之上 这 门 通过 哪个 露丝 查尔德斯 有 只是 左边 .

他周围弥漫着淡淡的香水味，他的目光紧紧盯着露丝·查尔德斯刚刚离开的那扇门。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [freɪmd] [ə; eɪ] [wi:l] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sæt] ['sɑ:dʒənt] - .

Suddenly	**the**	**doorway**	**framed**	**a**	**wheel**	**chair**	**in**	**which**	**sat**	**Sergeant**	**Galladay**	**.**
突然	这	门口	框	一个	车轮	椅子	在	哪个	卫星	军士	-	.

突然，门口出现了一辆轮椅，加拉迪中士就坐在轮椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd] ['kɔntræstid] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:d] ;

His	**face**	**was**	**as**	**red**	**as**	**ever**	**and**	**contrasted**	**vividly**	**with**	**the**	**white**	**sheets**	**and**	**white**	**walls**	**of**	**the**	**ward**	**;**
他的	脸	曾是	作为	红色的	作为	曾经	和	对比	生动地	和	这	白色的	纸张	和	白色的	墙壁	的	这	病房	;

他的脸依然通红，与病房的白色床单和白色墙壁形成了鲜明的对比；

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)][rəʊz] ['stʌbənli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][bɔ:ld][spɒt] .

his	**grizzled**	**hair**	**rose**	**stubbornly**	**around**	**his**	**bald**	**spot**	**.**
他的	斑白	头发	玫瑰	固执地	大约	他的	秃	点	.

他灰白的头发固执地从秃顶周围长了出来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [bʌk] ['wi:və(r)] [ðə; ði][kəʊld] ,

At	**sight**	**of**	**Buck**	**Weaver**	**the**	**cold**	**,**
在	视线	的	巴克	织工	这	寒冷的	,

一见到巴克·韦弗，寒意袭来。

[blu:] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɑ:dʒənt] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sevrəl] [dɪ'gri:z] ['wɔ:mə(r)] .

blue	**eyes**	**of**	**the**	**old**	**sergeant**	**seemed**	**to**	**become**	**several**	**degrees**	**warmer**	**.**
蓝色的	眼睛	的	这	老的	军士	似乎	到	变得	一些	学位	更温暖	.

老士官的蓝眼睛似乎变得更温暖了。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wi:l] [tʃeə(r)] ['fɔ:wəd] ['ræpɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [bʌks] [bed] ,

He	**pushed**	**his**	**wheel**	**chair**	**forward**	**rapidly**	**with**	**his**	**hands**	**until**	**he**	**was**	**beside**	**Buck's**	**bed**	**,**
他	推动	他的	车轮	椅子	向前	快速	和	他的	双手	直到	他	曾是	旁	巴克的	床	,

他用手快速推动轮椅向前，直到来到巴克的床边。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] [tu:] [sæt][kləʊz] , ['grɪnɪŋ] ['ʃi:pɪʃli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	**for**	**a**	**long**	**moment**	**the**	**two**	**sat**	**close**	**,**	**grinning**	**sheepishly**	**at**	**each**	**other**	**.**
和	为了	一个	长的	片刻	这	二	卫星	关闭	,	咧嘴笑	羞怯地	在	每个	其他	.

两人并肩而坐，久久地互相羞涩地笑着。

“ [wel] , [ai] ['rekən] [ai]['betə(r)] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ” ['sɑ:dʒənt] - [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

“	**Well**	**,**	**I**	**reckon**	**I**	**better**	**congratulate**	**you**	**,**	**”**	**Sergeant**	**Galladay**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	出色地	,	我	估计	我	更好的	祝贺	你	,	”	军士	-	说	在	最后的	.

“嗯，我想我最好祝贺你，”加拉迪中士最后说道。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['stʌbi] [θʌm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

He	**threw**	**a**	**stubby**	**thumb**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	扔	一个	矮胖的	拇指	朝向	这	门	.

他伸出粗短的大拇指朝门口伸去。

“ [ai][met][hɜ:(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd] . ”

“	**I**	**met**	**her**	**outside**	**.**	**”**
“	我	遇见	她	外部	.	”

“我在外面遇见了她。”

“ [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd] [bʌk] ['wi:və(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:mɪŋ] .

“	**What**	**did**	**she**	**tell**	**you**	**?**	**”**	**demanded**	**Buck**	**Weaver**	**,**	**his**	**face**	**beaming**	**.**
“	什么	做过	她	告诉	你	?	”	要求	巴克	织工	,	他的	脸	光芒四射	.

“她跟你说了什么？”巴克·韦弗问道，脸上洋溢着笑容。

“ [ɔː] — — ”
“ Aw — — ”
“ 啊 — — ”

“啊——”

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈgreʃən(ə)l] [ˈmed(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
“ About the congressional medal of honor you have been recommended for ,
“ 关于 这 国会 勋章 的 荣誉 你 有 到过 受到推崇的 为了 ,
[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

“是说说你被推荐获得的国会荣誉勋章吧？”

“ [ˈmed(ə)l] [biː; bi] [dæmd] !
“ Medal be damned !
“ 勋章 是 该死的 !

“奖牌算什么！”

” [bəːd] [ˈsɑːdʒənt] - .
” burred Sergeant Galladay .
” 埋葬 军士 - .

“加拉迪中士说道。”

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
“ She — she kissed me .
“ 她 — 她 亲吻 我 .

她——她吻了我。

[ai] [ˈrekən] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [əˈlaɪv] , [eɪ] ? ”
I reckon that was for bringing you back alive , eh ? ”
我 估计 那 曾是 为了 带来 你 后退 活 , 嗯 ? ”

我想那应该是奖励你活着回来吧?

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðəʊz] [tuː] [ˈbʊlɪt] [ɪn] [juː; jʊ] . ”
“ And all the time you had those two bullets in you . ”
“ 和 全部 这 时间 你 有 那些 二 子弹 在 你 . ”

“而你体内一直都装着那两颗子弹。”

“ [ɔː] , ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈsɑːdʒənt] - , “ [ai] [ˈnevə(r)] [felt] - [ɪm] .
“ Aw , ” protested Sergeant Galladay , “ I never felt ' em .
“ 啊 , ” 抗议 军士 - , “ 我 绝不 毛毡 - 呃 .

“哎呀，”加拉迪中士抗议道，“我从来没感觉到它们。”

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [skeəd] [tuː; tə] [fiːl] - [ɪm] . ”
I was too scared to feel ' em . ”
我 曾是 也 害怕的 到 感觉 - 呃 . ”

我太害怕了，根本感觉不到它们。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !
“ Yes , you were !
“ 是的 , 你 是 !

“是的，你就是！”

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ˈbrəʊkən] [əˈgen] [baɪ] [ˈsɑːdʒənt] - .
” For a moment more there was silence , broken again by Sergeant Galladay .
” 为了 一个 片刻 更多的 那里 曾是 沉默 , 破碎的 再次 经过 军士 - .

“又过了一会儿，寂静再次被加拉迪中士打破。”

“ [ai] [ˈrekən] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [hɑːf] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈeni] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I reckon you aren't half engaged any more , ” he said ,
“ 我 估计 你 不是 一半 已订婚的 任何 更多的 , ” 他 说 ,

“我觉得你已经没有半订婚的状态了，”他说。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] .
fingering **the** **blanket** **which** **was** **wrapped** **around** **his** **legs** **.**
指法 这 毯子 哪个 曾是 包装 大约 他的 腿 .

他用手指摩挲着裹在腿上的毯子。

“ [ai] ['rekən] [jʊr; jər] [ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] , [eɪ] ? ”
“ **I** **reckon** **you're** **all** **engaged** **,** **eh** **?** **”**
“ 我 估计 你是 全部 已订婚的 , 嗯 ? ”

“我猜你们都订婚了吧？”

“ [jes] , [dæd] , ” ['wi:və(r)] [sed] [ˌrevə'renʃəli] .
“ **Yes** **,** **Dad** **,** **”** **Weaver** **said** **reverentially** **.**
“ 是的 , 爸爸 , ” 织工 说 虔诚地 .

“是的，爸爸，”韦弗恭敬地说。

“ [ʃi:z] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , ['swi:tɪst] , [p'rɪtɪɪst] , ['naɪsɪst] — — ”
“ **She's** **the** **finest** **,** **sweetest** **,** **prettiest** **,** **nicest** **—** **—** **”**
“ 她是 这 最好的 , 最甜美的 , 最漂亮的 , 最友善的 — — ”

“她是最棒的，最甜美的，最漂亮的，最善良的——”

“ [tel] [ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɑ:dʒənt] - ['bru:skli; 'brʊskli] .
“ **Tell** **that** **to** **the** **newspapers** **,** **”** **interrupted** **Sergeant** **Galladay** **brusquely** **.**
“ 告诉 那 到 这 报纸 , ” 中断 军士 - 粗暴地 .

“去跟报社说吧，”加拉迪中士粗暴地打断道。

“ [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , ['eniweɪ] .
“ **I** **heard** **it** **all** **once** **before** **,** **anyway** **.**
“ 我 听到 它 全部 一次 前 , 反正 .

“反正我以前都听过一遍了。”

” [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['flaɪə(r)] .
” **He** **pointed** **an** **accusing** **finger** **at** **the** **young** **flyer** **.**
” 他 尖 一个 指控 手指 在 这 年轻的 传单 .

他用手指着那位年轻的飞行员，语气充满指责。

“ [seɪ] !
“ **Say** **!**
“ 说 !

“说！

[ai] [bet] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪn] - — [get] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [dæm]
I **bet** **you** **promised** **her** **to** **give** **up** **flyin** **'** **—** **get** **transferred** **to** **the** **damn**
我 赌注 你 承诺 她 到 给 向上 飞行 - — 得到 转移 到 这 该死
['ɪnfəntri] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪn] - !
infantry **or** **somethin** **'** **!**
步兵 或者 某物 - !

我敢打赌你答应过她放弃飞行——调到步兵部队什么的！

['dɪd(ə)nt] [jʌ] ?
Didn't **yuh** **?**
没有 嗯 ?

难道不是吗？

” [bʌk] ['wi:və(r)] [n'ɒdɪd] ,
” **Buck** **Weaver** **nodded** **,**
” 巴克 织工 点头 ,

巴克·韦弗点了点头，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spæzəm][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ðə; ði][əʊld] -

but	the	spasm	of	mingled	disgust	and	indignation	which	twisted	the	old	-
但	这	痉挛	的	混合	厌恶	和	愤慨	哪个	扭曲	这	老的	-

['taɪmərz] [feɪs] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .

timer's	face	caused	him	to	burst	out	laughing	.
计时器	脸	导致	他	到	爆裂	出去	笑	.

但老人脸上扭曲的厌恶和愤慨交织在一起的表情，却让他忍不住大笑起来。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [dæd] , ” [hi:; hi] ['tʃʌkl] .

“	It	isn't	so	bad	as	all	that	,	Dad	,	”	he	chuckled	.
“	它	不是	所以	坏的	作为	全部	那	,	爸爸	,	”	他	轻笑	.

“没那么糟糕，爸爸，”他笑着说。

“ [wi:; wi] ['kɒmprəmaɪzd] .

“	We	compromised	.
“	我们	受损	.

我们做出了妥协。

[ai] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'gen] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] .

I	promised	never	to	climb	into	a	ship	again	—	after	the	war	.
我	承诺	绝不	到	爬	进入	一个	船	再次	—	后	这	战争	.

战后，我发誓再也不登上船了。

” [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒn][dæd] - [feɪs] ['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ]

”	The	expression	of	righteous	indignation	on	Dad	Galladay's	face	faded	to	a
”	这	表达	的	正义	愤慨	在	爸爸	-	脸	褪色	到	一个

['ʃi:pɪʃ] [grɪn] .

sheepish	grin	.
羞怯	咧嘴笑	.

“加拉迪爸爸脸上义愤填膺的表情渐渐消失，取而代之的是一丝腼腆的笑容。”

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑ:d(ə)nd] , [blu:] ['met(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [slɪts] .

Suddenly	his	eyes	hardened	,	blue	metal	between	two	slits	.
突然	他的	眼睛	硬化	,	蓝色的	金属	之间	二	缝隙	.

突然，他的眼睛变得冷硬，两条狭缝之间透出蓝色的金属光泽。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [wi:l] [tʃeə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gʌnərz] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l]

In	his	imagination	his	wheel	chair	became	the	gunner's	cockpit	of	a	battle
在	他的	想像力	他的	车轮	椅子	成为	这	炮手的	座舱	的	一个	战斗

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

在他的想象中，他的轮椅变成了战斗机炮手的驾驶舱。

[ðə; ði] [krʌtʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] .

the	crutch	across	his	lap	a	machine	gun	.
这	拐杖	穿过	他的	膝	一个	机器	枪	.

他腿上横放着一根拐杖，那是一挺机关枪。

[bʌk] ['wi:və(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] ['kɒkpɪt] ; ['twenti] [bɒʃ] ['faɪtɪŋ] [pleɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]

Buck	Weaver	was	in	the	pilot's	cockpit	;	twenty	Boche	fighting	planes	were
巴克	织工	曾是	在	这	飞行员的	座舱	;	二十	波切	斗争	飞机	是

[swu:p] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

swooping	down	upon	them	.
俯冲	向下	之上	他们	.

巴克·韦弗当时在飞行员的座舱里；二十架德国战斗机正向他们俯冲下来。

[dæd] - [weɪvd] [ðə; ði] [krʌtʃ] ['waɪldli] .

Dad	Galladay	waved	the	crutch	wildly	.
爸爸	-	挥手	这	拐杖	疯狂地	.

加拉迪爸爸疯狂地挥舞着拐杖。

“ [bæŋ] ！ [bæŋ] ！ [bæŋ] ！
“ Bang ！ Bang ！ Bang ！
“ 砰 ！ 砰 ！ 砰 ！

“砰！砰！砰！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈgliːfəli] .
” he shouted gleefully .
” 他 喊叫 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

“ [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ！
“ Take that , and that , and that !
“ 拿 那 , 和 那 , 和 那 !

“拿走那个，还有那个，还有那个！”

” [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)][ˈbɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][bed][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [nɒkt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
” A water bottle on the bed table was knocked to the floor .
” 一个 水 瓶子 在 这 床 桌子 曾是 敲门 到 这 地面 .

“床头柜上的水瓶被碰落到地上。”

[ɪts] [θʌd] [brɔːt] [ˈsɑːdʒənt] - [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [tʃeə(r)] [bɪˈkeɪm]
Its thud brought Sergeant Galladay back to earth , and the wheel chair became
它是砰的一声 带来 军士 - 后退 到 地球 , 和 这 车轮 椅子 成为
[ə; eɪ] [wiːl] [tʃeə(r)] ,
a wheel chair ,
一个 车轮 椅子 ,

砰的一声，加拉迪中士从沉闷的撞击中回过神来，轮椅也恢复了轮椅的本质。

[ðə; ði] [krʌtʃ] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
the crutch merely a crutch .
这 拐杖 仅仅 一个 拐杖 .

那根拐杖仅仅是一根拐杖而已。

[dæd] - [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [bʌk] [ˈwiːvə(r)] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
Dad Galladay leaned over and touched Buck Weaver on the arm .
爸爸 - 倾斜 超过 和 感动 巴克 织工 在 这 手臂 .

加拉迪爸爸俯身碰了碰巴克·韦弗的胳膊。

“ [seɪ] , [bʌk] , [əʊld] - [ˈtaɪmə(r)] , ” [hiː; hi] [kənˈfaid] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] ,
“ Say , Buck , old - timer , ” he confided in an awed voice ,
“ 说 , 巴克 , 老的 - 定时器 , ” 他 坦白 在 一个 敬畏 嗓音 ,

“嘿，巴克，老伙计，”他用敬畏的语气说道。

“ [wiːl; wil][ʃʊə(r)] [gɪv] - [ɪm] [hel] [wen] [wɪr] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [eɪ] ?
“ we'll sure give ' em hell when we're out of here and flying together , eh ?
“ 出色地 当然 给 - 呃 地狱 什么时候 是 出去 的 这里 和 飞行 一起 , 嗯 ?

“等我们离开这里，一起飞翔的时候，我们一定会让他们吃不了兜着走，对吧？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] .
” His voice dropped .
” 他的 嗓音 掉落 .

他的声音低了下来。

“ [gɒʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈhɑːdli] [feə(r)] , [bʌk] .
“ Gosh , it ain't hardly fair , Buck .
“ 天哪 , 它 不是 几乎 公平的 , 巴克 .

“哎呀，这太不公平了，巴克。”

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [raɪt] .
No , sir , it ain't right .
不 , 先生 , 它 不是 正确的 .

不，先生，这不对。

[wɪr]	[dʒest]	[tuː]	[dæm]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	['haɪni]	.
We're	**jest**	**too**	**damn**	**good**	**for**	**them**	**Heinies**	**.**
是	笑话	也	该死	好的	为了	他们	海尼	.

我们比他们这些家伙强太多了。

”	[-]	[nəʊts]
”	**Transcriber's**	**Notes**
”	转录员的	笔记

转录者注释

[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɒpjələ(r)]	[ˌmægə'ziːn] ,	[nəʊ'vembə(r)]	['sɛvən] ,	-	.
This	**story**	**appeared**	**in**	**The**	**Popular**	**Magazine**	**,**	**November**	**7**	**,**	**1929**	**.**
这	故事	出现	在	这	受欢迎的	杂志	,	十一月	7	,	-	.

这篇报道刊登于1929年11月7日的《大众杂志》。

['ɔːθə(r)]	[kən'sɪstəntli]	[juːst]	"	[diː]	['hævɪlənd]	"	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	"	[diː]	['hævɪlənd]	"	.
Author	**consistenly**	**used**	**"**	**De**	**Haviland**	**"**	**to**	**describe**	**"**	**De**	**Havilland**	**"**	**.**
作者	始终如一	用过的	"	德	哈维兰	"	到	描述	"	德	哈维兰	"	.

作者始终使用“De Haviland”来指代“De Havilland”。

"	['pærɪs]	['aɪlənd]	"	[ɪz]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ɪz]	[naʊ]	"	['pærɪs]	['aɪlənd]	"
"	**Paris**	**Island**	**"**	**is**	**the**	**original**	**name**	**of**	**what**	**is**	**now**	**"**	**Parris**	**Island**	**"**
"	巴黎	岛	"	是	这	原来的	姓名	的	什么	是	现在	"	帕里斯	岛	"

“巴黎岛”是现在“帕里斯岛”的原名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神